Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

1

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

عمر
خیری
ثروت
آغاریك
شرف
پرویز
بشارى

30 = 140 × 30
50 = 220 × 50
75 = 100 × 75

48 = 8 × 600
80 = 21 × 400

283
200
67
133

بکر رئیس

ساعتجی ~~روحی~~ شکری

اوپه رت

٤ پرده

جلال اسعد

وقعه یوز سنه اول استانبولده اسکدارده گچر

اشخاص

~~روحی~~ شکری افندی	ساعتجی	٦٠	یاشنده	عمر بك
عزیز بك	باب عالی ~~خلفاسندن~~ کتبه‌دن	٢٥	؛	محمود
بسیمه خانم	~~روحی~~ شکری افندینك قیزی	١٨	؛	افراز
نگار خانم	بسیمه‌نك آرقداشی	٢٢	؛	لوسی خانم
ندیم بك	عزیز بکك دوستی	٢٠	؛	شرف بك
منکشه	~~روحی~~ شکری افندینك خلایق زنجیه	٢٠	؛	
حاجی عیشه	قاباقجی عرب			غاریبیس
علی اغا	محله بکجیسی			رضوان

قهوه‌جی ، مشتریلر ، میخانه‌لر ، قاصه‌لر ، قادینلر ، عسکرلر

دوکون خلقی

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

ġé ě

١

١

برنجی پرده

بر طرفده کوکصو چشمه‌سی و یاننده سد . دیکر طرفده بر قهوه‌جی‌سی . قهوه چادرینک تنته‌سندن بر اوجی کورینیور . صداله آتیلمه . ایکنجی پلانده آغاجلر آراسنده بوغاز . ایچی و قارشوده روم ایلی حصاری کورینیور .

صحنه ١

[چنگانه‌لر ، قادینلر ، چوجقلر ، مشتریلر ، عزیز ، ندیم ، حجی عیدا]

قادینلرک بعضیلری آغاجلر آلتنه خالی سرمش اوطورمشلر بعضیلری کزینیور . قهوه‌نک قیصه اسکمله‌لری اوزرنده برقاچ کشی نارکیله قهوه ایچیور . چنگانه‌لر چالغی چالیور . و چنگانه قزلری شرقی سویلیورلر برنجی پلانده عزیز و ندیم اوطورمشلر یانلرنده حجی عیدا ایاقده یراغاجه طایانمش .

~~[١]~~ [١]

سنبلی یشیل برج کلیجه
چایرلرده چنکی کوچک اکلیجه
داودل زورنا چنته نغره کلیجه
طوپانز آیقه چالار عالم دوشلراید
چنکلرده شرقی سویلر رقص ایدر
چال اوزنا سونه
اوریا طلا سونه چال اویناسونه دکیده .

٢

١ ـــ

انكدا شوه سويه دره‌لر طاغلر

قوشتدادر كوللر اجايه صوحايلر

تكرار

هر طرفده نشقير زوده يشلر

هركس سودايتش

~~حالقى حايلار~~

انكدا شوه سويه دره‌لر طاغلر

قوشتدادر كوللر اجايه صوحايلر

حالقى حايلار علم شويه تالم رقصلرايدر

ادريا طلاسويه حيال اوقياسونده كيدر

حيال اوقياسويه وورديا طلاسون

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

ایصلی آیغه بتوند دره کوچه‌غده
قوشلر اوتر کوکلمز آچار صوچاغلار
هر طرفده بشقه بر ذوق بر نشئه
~~قوشلر کبی~~ هرکس سودایه تشنه
چالغی چالار شرقی سویلر قصه ایدر
اوریا طللر سوده چال اونیا سوندیریلر

چالدیاسونه دور یاطلاسونه

برمشتری — [پرده قالقدیه شرقی سویلیان چنطانه قربغه آلته یاره یاپشدیرمش] آقیم
قاطوسه بوکونه بخششی هوا ایدك

چنطانه قره — صاغ اوللك یاشام

دیکر مشتری — ایشته برطرك کیفی بوله جغی

عزیز — [حجی عبدالله‌ه] کلمشدی ؟

حجی عبدالله — [عزیزه] کورمدم .

اوچنجی مشتری — [چنطانه‌لره] حجی عبدالله‌ك ایشنی بوزیورسکز . سوزن شرقیلرده اولك
قاباغنی کیمسه دیکه‌میور . [عبدالله] اویله دکلمی ؟ حجی عبدالله ؟

حجی عبدالله — حزبوزه اوقه برده شرقی اوکره‌نیورز

بشنجی مشتری — جانم سنك شرقیلرك باشقا اولدیغی بشقه . سویله باقالم برارده
سنی دیکله‌یلم

حجی عبدالله — بنم شرقیلر چولوقه چوجوغه اکجوه . زورینا وار ایکه قاپایه دیکله
ییرمی ؟

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

مشتری — نه اولور چولوغم چوجوغم بر آز اکلنسونه

دیکر مشتری — [قهوه‌جی‌یه] حجی‌یه بنده بر نارکیله .

" " — [حجی‌یه] هایدی قوزوم حجی نازلانمه بر شی چال . [حجی‌یی اورته‌یه
طوغری ایتدلر]

[عبدالله قباغی دوزه‌لدیر چیقانه قزلرینه صاتاشیر
خانمینده‌ده بر ایکیسیده سیم ایجت اورزه یاقلاشیرلر]

عبدالله یورور خانم قاچار .

کوچوک خانم سنده قاچار .

دنقالا دنقا دنقا دینغ

باشنی اورتر قولنی آچار .

دنقالا " " "

بزم ایو رونا چالار .

دنقالا " " "

قزلری کورر آووجنی یالار .

دنقالا " " "

بزم آشجی خانم یمنی [اوروج طوتار]

دنقالا دنقا دنقا دینغ

اثر سلهای بلاده

برادرخه مجاده

حوسلغ دوالهند

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

طوپرك بابا - كندى بوقا -

دنيقالا دنيقا دنيقا دينغ

دنيقالا دنيقا دنيقالا دنيقا دنيقا دنيقا دينغ

(صونيا ديلك ايدر - وقادينده طوغرى كيدرك ياقار -)

عبدالله: (عزيزله تديه ياقلاشيرده) دها بوقى

قهوه‌جى: (عبدالله) فاركيده حاضر

برمشترى: عبدالله بر شكرلى قهوه ده بنده

(جيجى قباغى زنجيرى داره‌ده قهوه يه طوغرى كيدركه اوركستره صاحبنك ازكيسى طوقه‌ده دوام ايدر - داوراقدنه داوول زورنا سسلرى ايشيديلور -.)

ياللى موسيقى ٤

قهوه‌جى: كويه قيصقليه كلبن كليور .

(هركس قالقار - اوطرفه طوغرى كيدرلر . عبدالله‌ده الده فنجانيله قهوه‌دن طوغرى چيقار -)

اهالى: هايدى يا هو سيرينه كيده‌لم

عزيز: (عبدالله) سن ديكالازمسك بواوده آريلجه . باجه كليرلرسه خبر ديره . (بخشيه ديرر) (عبدالله قهوه‌سنى عجله ايچر قاپاغى ديكيره داره‌ده اوزاقلاشير -.)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

صحنه ۲

— عزیز ، ندیم ، صوڭره ایبو چیقاجقلر —

عزیز: آه برادر آرتق بسیمی دوشونمكدن دلی اوله‌جغم .

ندیم: بنده نكای .

عزیز: اولیسی كون اسكدارده محله‌لرینه كیتدم صباحدن اقشامه قدر قهوه‌ده اوطوردم هرشیئی اوكره‌ندم . باباسی روحی افندی اسمنده بر ساعتجی دكانی جامعك قارشوسنده أولریده دكانك اوستنده . والده‌سی یوق .

ندیم: آی نگار ؟

عزیز: اونیده اكلادم . بسیمه‌نك نه آنه‌سی وار نه باباسی یالكز بر تیزه‌سی وار اونكله اوطوریور .

ندیم: بسیم ایله كوروشه بیلدكمی ؟

عزیز: هیچ وقت اولرینك اوكندن كچدم . بسیم قپوده یوغورت آلیوردی . بنی كوردی قپویی آرالق ایتدی . بنده باقلاشوب برآز كوروشدم اما اونكله زبانی كبی یقشدی .

ندیم: بوكونده كله‌جكلرمی ؟

عزیز: اوت بكا وعد ایتدی . محقق كله‌جكلر . (جیبندن بر كاغد چیقارارق) باقه اونلرده بكی بشارتی حاضرلادم . ایبویه اوكره‌تدم .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

اوجاغنه لمبه سیله چاتمه یه ویرا غزنده اوقویه جقدر ـ

ندیم سنك یاپدیغی یره ده بیله جك .

عزیز عبدالله کوندره جکم .

ندیم (قوقلایه رق) نه کوزلده قوقیور .

عزیز ~~برازده اوقویه بیلم ده دیکله باقالم نه یه جاکیمسک ؟ (ایوبك کلدیکنی کورنجه)~~

~~هاه اصابت ایوبده کلیور . بر ایچکلم~~

~~(ایوب دجیطانه لی باقیورشد)~~

~~نصل ایوب شرقی یی بیشر دیکدی ؟~~

ایوب ~~اصدم تکمل .~~

عزیز ~~اویله ایسه هایدی باقالم برکره دها کچیلده دیکلیلم .~~

عزیز

٤ [٣] بیز ارتیق بوجیلیمز حسرت

بکا وصلت و عدایت

یوقسه اولدور باشاماز یق سنسز

سنسزه اولمك اولا البت

بنم روحم تنده جانم سنسك

آه مطلقا سن بنسك آه مطلقا سن بنسك

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

V

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat[ları]
Uygulama ve Araştırma Merkezi

صحنه ٣

حجی عبدالله و اوکلکیلر

(حجی عبدالله ساقینك صوکنه طوغری قپاغی ذیحه دائره یه کلیر)

عبدالله — (عزیز بکه) دیتقالا دیتقا کلیورلر

عزیز بك — (چیقارکن) هایدی شمدی صاووشك بن سزه خبر یوللایجه کلیر قهوه ده اوتورسکز. (ایکی قزلره برلکده کیدر)

عبدالله — کوره یم سنی حجی عبدالله منکشه لی ! بابوب بابوب یاتقلرنده ایکی ملیك مراد ایتمیك (قپاغی چالارلر) دیتقالا دیتقا دیتقا دینیو صوره قاچیدی قورقوله مدی. (چیقار) (عزیز بکله بدیع قهوه نك آرقه طرفنه چکیلیرلر)

صحنه ٤

روحی افندی، بسیم، ~~نظام~~، منکشه (شعبی)

(اولوره آرابه سیله [چانتقله] کلیر آرابه دن اینرلر)

منکشه — اووخ آدمك ایچی آچیلیور. اوده قپاندقجه قالکده ین روالاسیم برده چیفتلیه چیقسك.

نظام — ای راحی اولسون منکشه

روحی — قالابالغه افندم قالابالغه نفطا برده کیدیور.

بسیم — آ افندی بابا آرتق انشاالله یوزی کوره جکمی یز ؟ قالابالغدن

۲

[گوزی بر یره]

اطرافنه باقینه‌رق . (زنگاری اوزاقدن گوروه‌رك) آ ......

[برم توشو]

اونلر تا گلدی‌یسه ... بسیم بابا / نگار خانمده بورادە ...

بسیم — اوت اونلر تیزه سیله برابر .... نگار ذاتاً سوگ ... شیردی گلمز چقدی

شمعی — آ.. خانم نگار خانم دیمك یوقمی بر لکدم گلیردك

بسیم — برقاچ نفس صفادن .

[آیول به تحیح‌ادستنده اوطورردم]

شمعی — / همده شو لوزه‌ل ونسیله اولوردی . [فنکش قهوه خانه‌دن چیقار ایکن) خالی صینی ایله آشیه باقار .

بسیم — [صریدیه باقار]

[ذاتاً]

شمعی — به ایشی کلندم آجاردم سوزنه / برحیده یوقد .

بسیم — بابا ارتق بوسسلری قاپایالم خوی‌كه فنا حالی سیگرم طوقونیور ،

نگار سزك کفوکزمی — بو یاشده اونکله ثالثقه . آه ذوالی والدەم صاغ [اتم] صاغ دکل .

شمعی — بادەدم به باقیلیم ایسترم

[ذاتاً]

بسیم — الله الله صانکه بر سزه باقمیوریه . نه گزالکیسك / فنکش بروانه‌یی طوقوردی

شمعی — یاوروم نگار بناخن برواز لازم .

فنکش — نابکور ..... بازیه‌یه انکاریه ......

بسیم — بابا بیلمه اول ..... بادبه گلبلك ذلدم بن لو.. چیقاریورسك

اوده قاپالی . سوقاقده قاپالی برعنده بردە اوکی آنا بو ... بوی نا اتقد گلمیم

همده نگارکی سیه کنج براوکی انا بود به بوی چکلمجم خدای ایلم

بکوبده اوده اوطوردم .

بن نه؟ برکوشه یه چکیلیر اوطورر .

نگار — اوده نه اعلا چالقیده وار .

روحی — (منکشه یه) شو کلیمی کتیر باقالم نه ایسه یوارسی براز تفرجه
(منکشه کلیمی کتیر . یاپارق اوطوررلر) (روحی کوزی چکیلوب یوزلری
کوروندیکی کوروندیکنه باقه رق الیله اشارت ایده رک)
براز دها شویله دها دها هاه هاه تمام سنده منکشه
شجاعت کل . . . . دها براز .

منکشه — جانم بنم یوزمی کیم کوره جک ؟

روحی — کورنسه قوتلی . هاه شویله . قوردنده حالمز برباد . بز اوطورک
بن چشمه ده براز الی یوزی یقایه یم . منکشه سنده قهوه یی
حاضرلا (روحی کیدر . منکشه سپتیده قهوه طاقمی چیقارر)

بسیم — (نگاره) آه نگارجغم بیلیرمکم شو یاپراقلرکی تازه بوره عجبا بو والده ده کی

نگار — کوره مدم .

بسیم — بویله بر هیجانه بنم ایلک دفعه یاشه کلیور . اوقدر دوشوندیکم بر ایانه صاباحکه
کوکسم برخوسه قاپامشدی قاپاقلرینی چاپیور . ظن ایدیورم .

منکشه — یوه وه . . . . بن اوبله سودا لاقیردیلری ایسته مم .

بسیم — (منکشه یه) صانکه سن سوسوه سک ؟

منکشه — او نه سوز ؟

نگار — بن ده صانکه بن جشک .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

منکشه — کوچوک خانمک حضوروار.

شعله — هله سن صوص.

منکشه — بنم صوصمم نه‌یه؟ ال صوقمه باقره‌جق بر ایدم. أوده کوچوک خانمک
دردی نیشین ممکن؟ بر بوبوزی داها! حالبوکه هر وادیده بنم سوزیمی
حقم بوینه. اوصالک قولونغ کیردیکی وقت اونلر حجب کندیلری اوغلندره خلقه
بر شقه منکشه بولدک.

شعله — بونلرک ایکیسیده رمضانک آدوقاتی .... داها کیجی ماشنده
بن عملی بانده ایده مکلر. بن کندی ایشمی کندم کوردیکم والسلام.
نزاد طوروک بن هیچده آلملی لوزمی بقادیم. [کیدر]

سیمه — بابانک باشنده‌ده اوله دوزکاپراسکله باشلادی ده ...

منکشه — بزم آتش سوندوردی. اوده آستیه یاپمقده بیقدم
أو ده آستیه یایه، سیده‌م آستیه یاپه. قهوه قطعمی نره ده؟
اه ایسلکن ویرسونه ..... فالبقیه تالری .....

سیمه — طورن بن کیدوب کتیره‌یم.

منکشه — اوطان بابالق تباغید .. بن ده کیده‌لم .... [چیقارلر]

صحنه ٥
[نگار، نیره، شعله]

نگار — [تیزجه] نه کوزل بر بهار.

منکشه — اوستمه ایلیك صاچاغنده (قهوه ایله اوغراشیرکن) آه آیول چاتلایور —

نظار — بنم محمدده آیریلیغی یوقده —

منکشه — امانده یاربی نه افترا

(عبدالله‌نك سازی ایشیدیلور) (منکشه‌ده تحول)

ایشته قهوه‌جی دوکلدی دکبی

بسیمه — امان نظار الدنیه یاپه نصل سزدیور. صاقلامیه منکشه‌جکم بزدنیه نه صیقلیورسکز سنکده قلبك یوقمی؟

منکشه — اوف امانه سزده .... (قولاقلرینی چالغینك کلدیکی طرفه چویررك) [٥]

[نیجه] (حاجی عبدالله کیرر)

صحنه ٥

٦

اوکیلر . حجی عبدالله

[٤] بنم قیاده نه سوبه یاپه یاپه یاپه یاپه یاپه

ملدینه طوقوسیمجه بر یاپه یاپه یاپه یاپه یاپه

ظمبم ظمبم آه نه کوزل بریسی وار

ظمبم ظمبم یاپه نصل بر نغمه‌ی وار

بر برینه قاووشانه ایکی قلب کبی طنغ طنغ طنغ طنغ طنغ طنغ

(مکتوبجی اصولنه بسیمه‌یه دیر)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

. . . — . . —

— — . . . . . .

. . — . . . . .

. . . . . .

سنسز گیجه‌ده ~~هر کوش~~ کوندزلرده

~~هر لکا~~

بنی یاقوب قادوریسور

بنی تحنزده ایدیسور

هیچ گوزه‌ل ملکم اوروم

نکارنه نازار مفتونم

خیالکله گیجه کوندوز

مشغولم

بنم گوزه‌ل ملکم یاوروم

نکارنه نازار مفتونم

خیالکله ~~هر دم بن شاه~~ گیجه کوندوز

سیلیه ~~تحلیله~~ (قادار) مشغولم

~~سنک اولو~~

سنک ار گوزه‌ل اندامک

سنک ار گوزه‌ل گوزلرک

لایحه

171

— . . . . . — . . .

. . — . . . . . .

— — . . — . . . . . —

. — . . . . . .

— . . . — / . . — —

— . . / . . / . . . .

— — / — . . . . / . . .

— . . . . . . —

. — . . . . . .

— . . . . . .

. — . . . . —

ایکی عاشق بکویده قالسونه بر برینه اوزاق

نصیب اولسونه ایکیسنه بر یاتاقده تاقه تاقه

باشاتام بن آه سنکله قاووشماز ساق

دی یه اینلر نیچه بزم عزیز قاپاق

مرحمت ایت یتا کل ایقه برلشه لم لم لم لم لم لم لم لم

(عبدالله چالارکن اوزاقلاشیر ننکشه حیدانه حیدانه اونی تعقیب ایدر)

صحنه ۸

بسیم ، نظام ، جمعه ، عزیز ، بدیع

بسیم — (مکتوبی آچارکن) (سوگجله) عزیز بکلیدک

نظام — عجبا نه یازمش

بسیم — (شرقی یی اوقویارکن) آ بنه یتیش

نظام — (یتی اوقویارکن) نه کوزل شاعر

7

بسیم — (دوام ایدرک)

نظام — (سوگجله) آ آ ... کنارنده یکلندنده دار (اوقویارکن)

سوکیلی نظام ...

بسیم — اما نه شعری حرابی دکل (الدنه آلمه ایسته ره ک)

لفارد

٨

مرحمت قيل شوخ

اتمه آرتق جفا

سندن الدق صفا

اولمه بزدن جدا

گل گتا گل گتا

عاشقم بن سكا

ناز عشوه لك بتر

اتمه حالم بدتر

قالمسون غم كدر

گل گتا گل گتا

عاشقم بن سكا

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

نظا. — (مکتوبی اوپر تکرار اوقومغه ایستر) (بسیم چیقار) (قوینه قور)

(او اثناده اغاجلرک ارسنده ندیمله عزیز یاقلاشیرلر)

بسیم — کلیورلر . . . . .

نظا. — آمان بوکلم چابوق .

ندیم — آرقه طرافلرده برخیرسز کبی طولاشمقده اوصاندق .

بسیم — امان باغرمه بابام وار شمدی کله جك سزی کوررسه .

عزیز — قورقمایکز بز دائماً اوچ کوزله کلدك .

بسیم — نه ... ؟ نصل ؟ ایچون .

(٨)

عزیز — سزی اللهك امریله ایستمك ایچون .

بسیم — آمان یاربی بابام کلیور استرحام ایدرم سزی بوراده کورمسون

(عزیز ندیم صاووشورلر)

صحنه ٩

بسیم ، نظار ، روحی ، ایبو چیقارلر داها صکره

~~ترجمان~~ عزیز و ندیم

(روحی اوکده چالغیجیلر آرقه‌ده شارقی سویلیه‌رك کلیرلر)

[٥] [٤] قره‌دوکی شارقی قوزو

بسیم — (طاغده یاقرجه) آ عزیز بکك شارقیسی نه کوزلده بسته‌لامسه

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

روحی (شرقی‌یی تکرار ایدرك) ینه آیرلق بو چکیلمز حسرت بقا وصلت وعدیتی

افندیم زوره باجی پاشی (بخششه ویرەرك) الله باقالم آنزورینه حایدنه

چوجه دیره ماکدنه

[چنطه‌لر کیدر] (اهالی قهوه‌یه کیر - اوبر طرفه چکیلیرلر)

[روحی قهوه چیره‌ی الندە نیه شارقی‌یی تکرار ایدرك]

مطلعاسن بمسك نتکشه! فنجانی دیر جانم نتکشه‌ده‌ده؟

بسیم چیشره‌یه طوغری کیدی جاغیرالم بتوده خانمده باقالم. اولده‌ده‌ره‌بوده.

[بسیم قطار چیقارلر] [ندیم وعزیز کلیرلر]

ندیم (روحی‌یه یاقلاشه‌رق) یره ولدیر تمنا روحیك قهوه‌ی دوکیلور زینبیله

تمنایله حدتله آلیه یاشتی چوپر عزیز اوبر طرفه کچر تمنا ایدر روحی بوسعرده

چیرده‌یی ده دیر تمنالر تکرار ایدر یره الندە چیرده یرالنده فنجانه یه

الدیه براله اگرچه ناه بر طرفه ناه اوبر طرفه سلام دیر]

ندیم افندیم!

روحی لبیك؟

ندیم شارقی‌یی بکلدیکز غالبا؟

روحی کوزه‌ل

ندیم [عزیزه کوستر]

روحی بك بکلدیکمی؟

ندیم خیر افندیم دیدیم اوده‌ل

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

روحی: مدام لطیفه اولملی

عزیز: بالعکس افندم پك جدی

روحی: [الیله دلیجیده اشارت یاپار]

ندیم: اوه محافظه ایتسونه افندم

روحی: [قوقیاره چکیلیر]

ندیم: افندم شارخی بنده لیله ده ضعفطاسته

روحی: بیقا وصلت وعدایته مطلقا بنی بنی سك

عزیز: افندم تحصول عشق

ندیم: وحالا نه

روحی: عجبا ایکیسیده بزده لهلی اولمسونه

عزیز: افندم اوده وار بزده لهلی لهلی لهلی

روحی: [کندی کندینه] بوندوده بحشتس صاووشه جقه بکرومیو -
[آلی کیسه سه قویوردرك] آه دیره حیاتنه چوقه - - - -

ندیم: اماه افندم بزه تحقیر ایدیولسکز .

عزیز: افندیم استه حالمز بیشقه - - - - سزه - - -

ندیم: [کندی کندینه] حانم ایلابنم افطام باشقه

عزیز: سزه - - - - لابعه اولمدیغمزی - - - -

ندیم: بیلیرز افندم فقط [عزیزه یدیی چکرك]

عزیز: نه چاره - - - -

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

نديم [كندی كندينه] نه چاره قاره‌ده دار ايمسه اڭليه‌جه

عزيز افندم ! ! ! ...

نديم افندم

روحی [كندی كندينه] اوسته ايلك صاعقه يولديزده‌ده برده‌ده چاتدقده
شاعر دكلی مطلقا [بنی كوستره‌رك]

نديم افندم عزيز بك باب عالی خلفا سندند — بنده كرده‌ده محيدم

روحی انشاالله ترفيع ايدر — دها بيوك اولورسكز
[نديمله عزيز ده تحيا ايدر]

عزيز افندم

نديم [عزيزی چكه‌رك] افندم

عزيز ايكيمزده كنج ديلارز

نديم يالكز اوقدر دكل افندم ايكيمزده ديوانه درجه‌سنده يز

روحی او حالده ده بللی

عزيز ديوانه درجه‌سنده عاشقز افندم

روحی موسيقی يه اولمه‌يه

نديم خير افندم !

عزيز [اتكنی چكه‌رك] موسيقی يه‌ده عاشقز ... هر شيئه عاشقز
[كندی كندينه] اوف سويله‌ميه‌جكم .

روحی بادروم سزه برشی صوراجغم يوقدر كه .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

ندیم: سویلیلی بز افندم سویلیلی بز یوقسه آرتیق هرشی اولوب بیتمیش .

عزیز: بن آرتیق بو چیلیکه حسرتم

روحی: اوح قاووشدورسوق

ندیم: [اللرینه اوپه رك] عمرکزده برلکده

روحی: [یالکز] یاواشجه یاواشجه صالاحقلر بر ملکیرده برده‌یه کیتدی شوراده
خیللیله بر صاوووشسه‌ده

عزیز: دیمك موافقت بیوریلیور .

روحی: (خویلادنده ترس ترس باقه‌رق) بونلرنی خطه ایتدیلی ؟ [آغلار]
یاکلسه یاوروم یاکلسه ــ ــ ــ بشقه قاپویه .

عزیز: افندم اللهك امریله

ندیم: پیغمبرك قولیله

روحی: آی چیلدیره‌جغم

عزیز: امید ایدرم که سزده کی برخانه یدره نائل اولمق بختیارلغندن بنده‌کزی جدا
برقمازسکز

روحی: نه ؟ ؟

عزیز: افندم ــ ــ

روحی: افندم مفتنم بوده بنم اوکلیلك قزمده یوقسه اولسه ده برده کوره دکل بنم
قزمی الدیجه بنم کی صنعتکار اولملی بنم دولت رئیسلریله شاعرلریله بینه قالیه
ایشم بوده هایدی باقدم چیلیك آرابه کرئی ــ ــ ــ

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

(بو اثناده ایچرودن موزیقه و شارقی ایشیدیلور)

[٦] ١٠

بعد - گلدی چالار سازلر

بیونه قزلر عشوه یاپر

تك طویارز تك طویارز

بزکونه اول سوزلشیرلر

قایقده بولشیرلر

گون صوینه بولشیرلر

آرتیق اوده اوطورمزلر

چرکرده چنکی چالمه

دره ایچی قایغه المه

هر طرفده شارقی و ساز

سو والیده بولشیرله

تك طویارز تك طویارز

[شارقینك باشنده روحی ندیم ایله عزیزك العرته قاچیار]

٤١ مع الصاحبه برمکیلده برده ده قالدی ! [آرایه پرده کیدر] روحی

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

صحنه ۱۰

نديم ، عزيز ، چيقانلر اهالى ، بسيم ، نظار ، صكره رحمى .

[نديم عزيز بسيم ايله نظاره يوسه‌لر يوللار]

[شاشقينلق صوكنده طوغرى رحمى كيرر]

رحمى — ماشاالله ايكى ساعتدر سزى آرايورم . طوپلانتى باقالم نه وصلت وعدايته
ها شاقى بنم بورغانه هايدى چابوجه ده ها صاللانيورسكز . بوداها
بويله يرلره كلمه‌سكز

عزيز — [يالوارارق] افندم استرحام ايدرز . بزه آجيكز . نخيلكزه قيقيكز
رحمى — عنايت اوله ديدك آ
بسيم — امان بابا اونصل لقردى !
رحمى — چيقه‌كى آچه رحمى اتان كبى شوى سنكده غيرتلوغكه صايبيم ها
چابوجه طوپلا شوكلى . هايدى ياقيديم لاف ايسته‌مم .
نديم — بن ده كيم يا ديم ابده‌يم .
رحمى — ششديده ايچلى طبتلى اولدم . ايسته‌مم حيك الني يه حريف
نديم — بويوروم افندم حريف ديكه حقكز يوقه .
رحمى — قوغا ديديكك دانا بويله چيقار [رحمى حالى بى دم قحرى اثره‌رك قوليرى
صيوار] حتم وار سزده حريفسك يوقسه‌ده حريفسك سنى بى قوق بول

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

اوینامدی می صاتیورسك .

بسیمه: بابا یورکه اینه‌جك

روحی: براده شوجایفیزك حدتی کوستردیم [عزیز ارابه کیرر]

عزیز: جانم افندم اوره‌جك چوجقه اوطانه اویویورسکز .

روحی: چیکل قوللری طوتغه [روحی عیسا... سا چالارجه کیجی شنکشه آیقرسنده
حیدانه حیدانه کیدرکه] [روحی قوشار یاقالار] سنی سیاره‌سنی یرده
قوللری امانت ایده‌جك شیئی بولدقه .

[بری طرفده عزیزله بسیمه در دلشیرلر . روحی کورر شنکشه‌یی برچید
بو سفه بوطرفه قوشار . بسیمه‌یی چیکی آرابه‌یه صوقار . نفاری یاقالار
صوقار . بسیمه ایته شنکشه‌یی صوقار . شنکشه ایته حالیدی ... حالید
دوکیلور . اهالی کولر ....]

ایشیکده لینه کزه ته‌وار مایمونجی اوینایور ؟

اهالی: هاهاها ! هاها .... [کولر]

[٧] ١١

اهالی ———	ندیم ا عزیز
هاهاها هاهاها	چکیلك اینه بیك
ته‌نخف بر آرام	اوستنه کینه بیك
هاهاها هاهاها	چکیلك چکیلك
صاقلـ برطولم	~~حدتلندیرمه بیك~~

قیزدیرمایارا

غ

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

حرحشته خالاردی ـــ یاقدیغه قیزاردی ـــ

مور اولدی صاراردی ~~مور اولدی صاراردی~~ صولردی قالدی

ها ها ها هاهاها مور اولدی صاراردی عیید اینجه ییك قالدی

نه نحف ~~آدام~~ وحشته قاپاردی ~~ناموسله یاشادم~~

صاقالی برطونام هاه هاه هاه ~~صوی بوده یارهام~~

یاهو مور اولدی صاراردی اینجه ییك

روحی بوبوروقلری کوستر . منکشه ارایه تك ایچیده عبدالله حیاته نظاره ایدیم عزیز دنیه تمنا ایدر . روحی اوها اوهادی یه اوکوزلری سیله یر . آرایه قالقار . چالغی دوام ایدر .

پرده اینر

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

١٤٧

١٥٢

٩٢

١١٨

ایکنجی پرده

رومی افندینک ساعتجی دکانی

صولده سوقاغه کیریلور برقپو. صاغده وارشوده باغچه قپوسی بابه طرفده ایسه ماصه‌لری. دیوارلرده آصمه وچالار ساعتلر. صاغ طرفده برماصه وایکی صندالیه اوستنده ساعتجی آلاتی دیوارلرده یازیلی دوداقلرده اوته‌یه‌ری

١٢

صحنه ١ ‎ ١٢ bis

رومی صدره منکشه

[٨] تیقه تاقه تیقه تاقه تیقه تیقه تیقه تاقه

ایشلدکجه کیفم کلیر

طوپلرینی صالالایرق

قاصدی کیدر کلیر

خاطرلادم کیتدیکمی

خدا عالم ذوقم کلیر

~~عندم تیقه تیقه تیقه تاق~~

~~ایشلدکجه کیفم کلیر~~

تیقه تاقه تیقه تاقه

ایشلدکجه

تیقه تاقه تیقه تاقه تیقه تاقه تیقه تاقه

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

برتمانلر نه ایدی
بنی ابدم اوکیدی
قورولمه‌دن قوندی
ایشدن طورر دم شدی
زنجیر ماشا زنبرك
هپسی قیردی فلك

منکشه (النده قهوه فنجانیله کیرر) قهوه کتیردم

رحمی بسیم نره ده ؟

منکشه قطارله سوقاغه چیقدیلر

رحمی نیه می سوقاغه یا ! بوقدر آیقه پرشید اولدی . سکابیك دفعه قپوی چالیوه اناختاری آل دیبورم .

منکشه قپوی کلیدلیجه سیکیدیبور، یوزی کوزی طیرمالایور

رحمی مرحومه اناسی کبی کدی جنسیدر بیلیرم . اولا اوده سنه اولیور طیرنالرله یرلری حالا یوزنده .

منکشه آرقه لرنده باغیردم بجه ابدم قپوی اچیلم دیدم دیکله مدیلر ایشته اناختار
(قپو چالینیر)

رحمی باقه قپو چالینیور (منکشه قپویه قدر کیدر باقار)

منکشه اونلر بجه ابدم اچیام

رحمی اونلرکده آرالریده بوله مدیکی ستی (قپونیه چالیور) (رحمی آچمه اوزره کیدر)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

منکشه: افندم بحیه ایندم وای اولمز آچیلامده آچیدیرامده

روحی: (گیتدی گیتدی) ۱۹۴۱ مع الصابریه بوده بر دولو دلی (قیوجالمغده دوام ایدر)

صحنه ۲

واللبده ۲ بسیم ۱ نظام

بسیم: (باشقه دکانه قیوسنده اوازده ره) آیول قیوجیه نه یه آچمیورسکز .

منکشه: سوقاقده قالدره اوکره نه هرکونه باباکده یای ایشدیورم

روحی: سنا بیلك دفعه سویلیورم اونتو سوقاقه چیقمه یوره . اکلاده میورمیام
آیقه سوقاقه سپورکهی اولدق .

منکشه: چیقمه سنك الندن ایسه کیرمکده بن المده آچماجغم
(بسیم پنجره دن آتلایر ره کیر- نظام ده اونی تعقیب ایدر.)

منکشه: آ آ اوسته ایبیك صاغلم .

روحی: توکلی باغچه ده برد- بر اوینامایورلر

منکشه: قز باباجغی اوقدر آچمه سقط اوله جقسه . . . - - - .

بسیم: (قوشوپ باباسنك بوینه صاریلره) آه بن طونه طونه صفاللی
باباجغم (روحی بچوشار) (منکشه یه) کورسك سن بنده باباجه
هرشیئ اکلاده جغم . . . هرشیئ هرشیئ

نظا-: اوت هرشیئ اکلاده جغز

منکشه: ۴۱ ۴۱ می یعدم که قارم آغریسونه

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

بسیمه — بر دها چوجق کلیدلده کوررسك

منکشه — (آیاقلرینی کوسترەرك) بر دها آیاقلری روزه بولورسکز.

رجائی — آیول ماشالله اولدن چوبوغه احتیاجی یوقمه یاقینده داحدل آشه‌جقد

منکشه — یکره بیده صنجلایه جغم.

بسیمه — او آیاقلری بهادر.

منکشه — روزه آلیرسك

بسیمه — بهادر دییورم

منکشه — دریه جکم دریه جکم (قوغا)

رجائی — جانم نه یاپیورسکز دقایق اچیده اوتانمیورسکز یاشندی یرشندی
کلدیسه

بسیمه — (آغلیه‌رق) دیر دییورم. (چیقیورلر)

منکشه — (باغیره‌رق) اوتانمه دیه چیقیلیورده ..... نه آیقیر بر اوده
اوطوره‌جغم احمق! سزده چکیلسن چیقیورسکز نه دیر
بو چیلیکم ... ــ وجودم سیم سیاه اولدی.

بسیمه — صاغلق قارطوپی ایدیده ... ــ

منکشه — تخصرده ایدیور باجه کیارقیه ...

بسیمه — آغزیکی طوبلا باجه ..... ــ دیر آیاقلره دییورم سکا ...

رجائی — هاها ایشی آرتیردیکز بربرکزه ال قالدیرمه یوقمه ... سزده
قالدیره‌جم هیکزی صلاح یاپوغی کبی دقانده طیشاریه آتارم ها ...

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

نفا – جانم همشیره ... صوصڭز کلیه‌جکدر –

بسیم – صوص صوص جیم جیم بنده‌ده آرتق بوغیریدم ..... انا ختایه بنده طوره‌جه ...
اوندن انا ختای بنجویه المه ایستدیکنی بیلیورم (منکشه‌یه) سویلیه‌یم می ؟
سویلیه‌یم می ! ها دیدیشلر (روحی آرایه کیرر)

14 [97]

یالکز بنده طوره‌جه بو انا ختا –	یالکز بنده طوره‌جه بو انا ختا –	یالکز بنده طوره‌جه بو انا ختا –
کیجه لازمسه کلوب ایسته‌جك	کیجه لازمسه کلوب ایسته‌جك	کیجه لازمسه کلوب ایسته‌جك
هیچ بریکز اونی کیزه‌جك	سویله سویله نه دیه‌جه سویله‌جك	بو شکنه بزه حکم ایده‌جك
یوقسه هر کوبه آلمزه قوغا –	انا ختای شاهدیرم یاغماد ا –	اوده ایکیمز حاکم اولدی یاغماد ا
چوجه قولسم حا یاقه دا – (قرقاور)	سویله یاقیم تم دا –	ایکیمز یاغماد ا –
بز ایکیمز انا ختا –	بنم یا بو ناموسم دا –	بونده طوپیا – انا ختا –

[بسیم]

(منکشه ایله بسیم قوغا ایدرك باغچه قپوسنده ایچری کیررلر . نفا – بونلری قسقیه
جالیشور .)

روحی – اوده دکل تیاترخانه . خدا عالم ساعتده ده اوتانیورم .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

صحنه ۲

رومی ، عزیز ، ندیم [صحنه‌نڭ]

(عزیزله ندیم قپودن کیررلر) (ندیم یرده بر تختا ایدر) (عزیز اناطوللی قیافتنده
أل بغچه دیوانه طورر)

رومی — (سلام آلدقدن) وعلیکم سلام بقیه اولدیجه ساعتڭزی وار ؟

ندیم — خیر افندم ... بقعه ... بو عزیزی کوسترەرك قیاغ جیكت ایستیورز

رومی — یاکلسه اولاورم ... خالاخانت یرینه ...

ندیم — افندم دیدیم او دکل یعنی ... بر بالطه‌یه صاپ اولسون ایستیورزده

رومی — فنا دکل خالص کورکنه بکزیور ... (کولدرك) یاقیشقلی ...
[وقتله یاقدریه] بن کوروم سزه الیده‌جیه

عزیز — سوعده دودرل قیویه طوغری کیدر . [عجیبا ندیجی]

ندیم — نره‌یه کیدیورسڭ اوغل ...

عزیز — افندم بن الیدلیکده حوشلنلم بنم کویده بیکره جوماری الیدیسده
آلتی آی یارسی قاپاغندی .

ندیم — زوزله ... بورایه کل ... [رومی‌یه] افندم بونلرڭ کویده بو
نفیدی بیلیرلر . برنا 2 دقیقه ساعتمزی تعمیر ایتشدیکز .

رومی — [ا افندی صاقلامسه ایکوه براکیرده] خیر اوله سویلیك یاقالم

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

ندیم — افندم [عزیزی کوستره رك] بو چوجق قسطمونیده بزم اوزیالرده برینك
اولادیدر . کندیسنك اینجه ایشده بر مراقی وار . سزکده بر چراغه
آرادیغکزی ایشیتدم . سایه‌کزده بر صنعت صاحبی اولور دییه کتیردم . قبول
ایدرسه‌کز هم چراغه هم اولاد . پدری قسطمونی اشرافندندر . ناموسلو کیمسه‌نك
قزلکی بر چوجق .

روحی — [عزیزی یوقاریدن آشاغی‌یه سوزه‌رك] اولادم شیمدی‌یه قدر بویله اینجه
بر صنعتده بولوندکمی ؟

عزیز — افندم کویده حاشا حضور مرکبلری بقلاردم دیشی بوزده قوقه
دکرمنلرینك تعمیر ایدر ایدم .

روحی — اسمك ؟

عزیز — عزیز

ندیم — ها افندم اونیده سویله‌یه‌یم که سزدن اونده پاره ایسته‌میور .
باباسنك بیچاره یازدیغی مکتوبده کندیسنه جیب خرجلغی کوندره‌جکنی سویلیور .
یالکز بر شرطی وار . مکتبه کیده‌جکینی وعده ایدرسه‌کز اوقوته‌یم .
[مکتوبی چیقارر روحی‌یه اوزاتیر و اوقور)
سزده بیلیرسکز که اولادم نه قدر قابلیتلی بیوردی . استانبول قادینلرنده
قناعتدر عزیز ده هر دولتده حرص خرجینی بیله بیلمه‌جك قدر
معصوم و صاف بیومشدر . اونك عفتنی محافظه ایده‌جك پاره‌سیله
یالکز قویکز .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

رمزی [کندی کندینه] نه بن ایا اولیغم . [عزیزه] اوغلم سنک باشک خارجی ؟

عزیز یکرمی آلتی

رمزی کویده یاووقلک حلالیه واری ؟

عزیز برقاچ دانه وار افندم حالکم افق مختار ابراهیم اغا دایم بونلر چاووقلیدر اوبرلری قسی کیدر .

رمزی [کوله‌رک] جانم اویله دکل یاووقلی .. یعنی محبت حلالیه

عزیز بعضاً ارقداشلرله صوباشنده یاره‌للق ایتدیکمز اولور

رمزی جانم کویده سودیکک قادینه یوقمی

عزیز وار افندم . - - - آنام . . . .

ندیم افندم بویله سؤاللرله چوجغک کوزنی آچه‌جقسکز . بن ایکی دکلم اثنده کلرسه یقینه براوسته‌یه کوتوره‌یم .

رمزی یوقه یوقه جانم نه آلدیغم نه آلدیغم برچاره .

[او اثناده کورولتی ایله منکشه کیدر - عزیز منکشه‌یی کورر کورمز عسکرلی بایم صوله ایدر دونر]

منکشه افندم بر ایکی بوقولوده یتیشدم [الینده‌کی صاچلری کوستره‌رک] مقابله صاچمی کسدیلر کل بونلره برمرام اکلات ایچرودا قیامت قوپیور -

عزیز [اعلامنه یاشلایه‌رق] امان . . . یتی طوراماز

ندیم [رمزی‌یه] افندم اوکرده قادینمی وار ؟

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Ta
Uygulama ve Araştırma Merke

رحمی — اوت برقرم وار

عزیز — امانت ایسه طوراسم

رحمی — بوطا نه اولدی

ندیم — یرده ساعده . ایسه عزیزی قادینه اولانه اوره قویامام

رحمی — جانم اویم باشقا دها باشقا - - - .

عزیز — افندم قانجه دار ایسه بو دهانده طورامام .

رحمی — [منکشه یه] سنده بنیقدم چکیل ارتق محلدیه بزیله اولمیجقز .
چکیله ویبویرم سطا [منکشه نك اوستنه یورر منکشه قاچار - رحمی قاپویی قپایار -

ندیم — هیچ افندم خیر . . . . یرده ساعده . . .

رحمی — طوریاقالم باوروم یوقسه عجلدن نه ؟ طورده ایسه سطا ایشی افلادیورم
(عزیزه) کل یاقیام اولادم بوایه کل عزیز اوغلم

عزیز — قانجه گیندی ؟

رحمی — جانم قادینه قادینه یوقسه دوده باده سطا نه سویله جکم

عزیز — (بوا سه بوا سه دوش) افندم یابانك نصیحتی وار سیشقه گوررسك
اعوذ اوقو قاچار . قادینه گوررسك همان خارج اعوذ اوقویوب
وقته خالده ده آدمك آغزینی طیقار دیدی . ایسه قادینه اولانه
یرده طورامام - - - افندم طورامام .

رحمی — باوروم اوراسی بنم آدم بوقاپوده هر زمانه قاپالیدر سن بو
دهانده قاله جقسك قادینلری گوره جك دکلسك که

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

(بسیمه و نظاره قاپویی ارالق ایدرک باقارلر. ندیم نظاره تمنا ایدر.

عزیزده بسیمه یه تمنا ایدر. روحی تمنایی کندیسنه خطاب ایدرک آلور)

روحی — (کندی کندینه) نه ده تربیه لی چوجقلر بیم آرقداشلرم (ندیمه دونرک)

افندم بو چوجقلر نه چراغلری الدیغم باباسنه یارانق هیچ قساوت

چکمه سونه

[عزیز بسیمه یه تمنا ایدر. ندیم نظاره تمنا ایدر. روحی ندیمک تمناسنی

کندیسنه خطاب ایدرک آلیر) دیمک موافقت ایدیورسکز ؟ (نیه تمنالر

تشکر ایده جک برشی یوق (نیه تمنالر . روحی کولرک) ترکتکز ..

ندیم — (نظاره) مادامکه سوویورسکز

روحی — پک سویورم

ندیم — (نظاره) عزیزمه برکت .... خیرالکرم ....

ان شاء الله بونلر بویله صیق صیق کوروشورز .

روحی — ان شاء الله .. .. ایشته عزیزی بوراده براقیکز ... (روحی دوار

عزیزی قاپویه طوغری اشارتلری کورور . عزیز قوشه‌رق وارر . اصیلی ساعت

طوغری باقیورده ساعتک قوللی کی قوللی صاللایورده)

عزیز — قلمت خفا ! ...

روحی — (قوللی صاللایورده کولویور) اوقلمت زنبه رکده اوغلم زنبه تکده

هیچ اوکره ن هیچ ... کل بقایم آل شو اوقلکی

(اوقلکی کییدیرر) ایشته سنک ماصه‌ک اوطوریاقایم ...

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

(عزیز باغچه قپوسنه قوشار) اوراىه نه باقیورلر .

عزیز: قاوغه کلیسوره

رحمی: قاوغه ماوغه یوقدر (ندیمی کوستررک) ندیم اشاره ایدرکنه قاوغه‌یی کوریور
رحمی باشنی چویرر ندیم قاچمدی ایچوبه هیشته هیشته رحمیده یابا
هیشت هیشته

ندیم: هندلیبی قسمت بورده ایمه هایدی عزیز آرتیق چالیشمالیسه کوره‌یم‌ی
آدم اول (رحمی‌یه) بطاده مساعده یاریه انشاالله کلیراشیارنی
کیتیرم

رحمی: اوغوزلر اولسون (باغچه‌نک باشنه اوطوره‌رق) اولا بر ساعتک
نصل آچیلدیغنی اوکرنلیسک بقصه ساعتنه آرتق طرفنده بقصه
ساعتنده اول طرفنده آچیلور قاپاغنک کنارنده‌کی شو
کوچک دیلی کوردکمی اوراىه یازه طوقونجه قپاغنک یالی دیلک
کوشه‌ر صور طورنه دیده‌لی شو چوبنک دوداقی آراسنه
یرلشدیرر چویر باته آچیلور چوجه قارشدیرمغه کلمه زنیره‌لی
دها جوشاتیر ها

شوقی — ایشته اوغلوم بو ساعته بویله قاچ دفعه سوکوب طاقیفه آلیشمالیسک . حالبوکه بن یاقالم .... سنه ده چارشویه چیقیجه اقشاملری نذاللری تمزلک ایدردیم . [زنبیلی آلیر چیقار]

عزیز — [کندی کندینه] آرتق ایشیمز یولنه کیریور . [قپویه طوغری یاقلاشیر]
بسیمه یانیمده ده شوقی سویلیور .
قپویه قدر یاقلاشیر . بسیمه ده قپویه قدر کلیر قوردیه .
کیدر . عزیز [illegible] حیاطه چیقار .

بسیمه

١٥

١٢٢

عزیز — امانده بیری کلدی . [بسیمه یانینه کیره]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

علی آغا — سنا دیه جکم وار اما چراغنگ یاننده اولماز

روحی — (عزیزه) عزیز اوغلم سن سویله بران خلیقی چیقه یاقیم اغانك

دیه جکلری وارمش (عزیز باغچه قپوسنه طوغری کیدر)

روحی — قولنده یاقالاینجه اوطه ده قادینلر وار اوبر طرفده . . .

عزیز — قادینلرمی ؟ آمان الله سن محافظه ایت (سوقاغه طوغری چیقار)

علی آغا — (کولرك) اماده نجاق آدم سنك چراغنگ قاچیغنه بکزیور

روحی — غایت صاف ... خیر اوله سویله باقالم

علی آغا — شو بیقوسه یاشنده صوباشینك کوشکی یوقمی ؟

روحی — وار

علی آغا — کوشکك یاننده ده بر چشمه یوقمی ؟

روحی — وار

علی آغا — چشمه نك یاننده بر چنار یوقمی

روحی — وار .....

علی آغا — بزم صوبولی محمد آغا یوقمی ؟

روحی — (صیدرك) أجانم وار . . . سویله چابوق سویله سراودنه

یا طلاق یه جقم

علی آغا — صوبولی اونك ایله برابر بغی ایدیورده بوشو قوشوله لوله جی

بولدم اوستنده یازیلی وار الله عالم طلسم اوله جق سن بولدم

سنکیلری بیلیور سك (لوله جی کوستر) شونه باقه یاقاطم بزیورمیدر

ه د

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tar
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[١٢] بیلمم کوکسمده چارپان

قلبمیدر سینمده

~~بنم جانم جانانم~~

~~بیلمم که سن بنمسک~~

بنی یاقدک کول ایتدک

انتقاممسک سن نه‌سک

~~بنم جانم جانانم~~

دنیاده بر دانه‌سک

~~دنیاده بر دانه‌سک~~

~~بنم جانم جانانم~~

~~سن بنمسک بن سنک~~

~~سن بنمسک بن سنک~~

بنم جانم کوزه‌ل کوزلم سن

یخ

انتقامسک سن نه‌سک ؟

بنم جانم کوزه‌ل کوزلم جانانم

[١٣] (کیجه موسیقی دوام ایدر عاشقلر بر کوشه‌ده سویشورلر)

موسیقی صباح اولنجه یاشلار قپو چالینور .

عزیز (تلاشله) آمان قالقمق اوسته کلدی

هر بری بر طرفه قاچار . منکشه قالیر

نسیم منکشه‌جکم اولدونمه (قپو چالینور)

پیمو منکشه منکشه !

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[١٤] ترنیغ ترنیغ ترنیغ صاری لیالر
بجم آتیغه بو یالر

همانه آتیغه بر قوناق
پرده کوزل کوشك آلسه

یاپلم چلچه

امانه کیجه طویغسونه
جرش یزی جویغسونه
اشقیا کوت قویغسونه
امانه کیجه طویغسونه
~~امانه کیجه طویغسونه~~

روحی التونلری چالیسیدیرنه دیکرلری صاقلاندقری یرده باشلرنی چیقاره‌رق سیر ایدرلر

پرده

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

ادرنه‌یه دوغرو سگیردی -

١٩ — قورد دوکونمه‌ضیق

٢٠ — دوکونده چالیشید دوانده‌لر

٢١ — جنگی داشی

؟ ٢٢ — قراتدئور بیلمه نکار ندیم عزیزه

٢٣ — نکار ندیم عزیز بیلمه قالمه

٢٤ — ندیم نکار

٢٥ — دوغری ندیم نکار بیلمه تیزه عزیزه

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

اوچنجی پرده

رجبك قوناغنده بر صالون

بر طرفده قاپونك ایچرویه قفسله بولونمه بر صباح وصول قاریشدیرنده دیرکلی قپولر]

صحنه ۱

دوکونه حققی ایکدی قاپونك یقده رجب ~~(ایلیم صاقاللی وشدید چهره ابیض اولدرم) مرتعش چاپقجیه~~ عزیزه ابراهیم افندی بشتنی

[illegible]

(١٩)

قصه ایدیك سارندەلر [١٥]

چنگی کوچك اویناسون

سوکلیسوه خوانندەلر

تا بصباح طویسونه

ایشتەسونه ساعتده

هیچ صباحی اورسونه

حسرت چکن سودالیلر

بربرینه طویاسونه

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

(ایلكده چیقیور كیدر)

خاونبنده مریه — كلین كلیور . (هركس قپویه طوغری دیكیلورلر) (اوكده روحی قولنده

نقاب - [دوداقلی] آرقه سنده قولنده بسته [دوداقلی] كلیورلر .

(روحی اوزونه بر جیوه كیمه الننده شیشه ی ترسنه طوتولمه جینه انفیه

مندیلی صالایور) (خاتونلرده بری مندیلی چیكر روحی یاقالار) موزیقه

دوام ایدر . روحی كوكلرك پاره سپرلر قاپیشیرلر روحی تقاكی [illegible] بسیوری

قولسنه طوتره خاتونلرك طرفنه یانه طرفده كی اوطه یه كیدرلر -

چالغیجیلرده بر طرفه چكیلور - قزلر بیضده روحی یه طوغره قوشارلر -

قیزلر — آه ماشاالله ماشاالله نه طونه طونه - . .

روحی — (قزلره طوغری شیشه یی اكیه سپرآلید) قزلر قوقیار قاچیشیرلر .

منكشه — (موملری سوندیره رك) امان یاربی بوده اسراف هدیری برایكی بكه بیشور -

روحی كتحی — (مندیلیله ایله ترلی سیله رك) جانم منكشه موملرده ده الیتورسك .

لاحول ولاقوة (موملری یاقخعه یاتیلار)

منكشه — آیول افندی سزده نه اولدی اولدیه ده ابزده برموم یانسه قیامتی قوپاریردك

كناه اسراف دكلمی اوچ موم یتیشمی (موملری سوندورت)

(روحی یاقار) (او سوندورت) .

روحی — سن بو اوده چكیلوب كیدرسك

بنم — (مأیوسانه كیده رك) نه بو دوكونه اولیدی نه ده بو اوده بن داماد كیدیدم

روحی — ییكه مدیكرمی داماد یاشا حقنده دائره كزه یاشده اشاغی ایدیم

[*]

صحنه ۲

ندیم — عزیز صحنه ثانیه

ندیم اطاقی کوزه‌دله‌رك کیرر قفسك یاننده جومومی یاقار . عزیزده اوڭی کوره‌رك کیدر
اوده صو کوزه‌دله‌ر . ایکی یاتدری اوجلری تالقه‌ده صباحه قدر یاتلرینی کزدیررلر حکه
بیدارلك کوزه‌دلك توقیلر . وهرده فندیلی چیقارلر . کوزیاشلرینی سیله سیله برده برطرفده کی
صدالری دیکر طرفده کی صدالری اوطوررلر

ندیم — [عزیزم] — بنم ایچومه آرتق امید قالمادی .

عزیز — بنم ایچومه دها دار .

ندیم — نه یاپاجغز ؟

عزیز — بیلمم .

ندیم — بسنجه بعید ایدی کورونشدکمی ؟

عزیز — خیر . سن نکارله کورونشدکمی ؟

ندیم — بنده خیر . (شدیده)

عزیز — بن شخصی افندیه تکرار ایشی آچدم . / قیزی آنجق آدم مطلقا برپاشا الجلیدر
بنم اضافه قیز ویره‌مم دیه طوتدورمنه .

ندیم — بسنده ده قباحت دارد .

عزیز — نه والله نه یاپسون . باشنه نه جلالی کبی ایکی جوجم نجاسی قوتیله جوزحق‌سنده
ترددیه .

ندیم — یگانه برچاره دار . عزیز یگانه برچاره ...... بوقزلری هکماته (قاچیره)
بن فکرشه قتللایورم اونکله خبر کوندره‌جکم صوك تکلیفی یاپاجغم

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

ایکی جاریه بر حرم آغاسی بیوك قوناقده بولنده ایچ كوكلیسی گیدك .

بدیع — کاشکه بو قوناقده برینه اوچ اوطه‌لی بر اوده داماد اولسه ایدم .

عالم مسخره اولدقده . آلتیشنده صکره زورنا چالمغه یوسنه دیرلر ؟

قابنام اوله‌جق قاویه قزلکی دیده دها کنج .

روحی — بو پاره بیزه انکیه دها گنجنده آلدم .

نسیم — داماً صکره ده گورمه‌لر هیچ بویله‌در ....

روحی — بیه بیه صکره ده گورمه ها بیه ابا عون جد صاحب ثروت

بیان اولاید بیه

بدیع — بر اوپاره نك لشل

روحی — صوص .... تجارت ایدیورسك

(منکشه موجدی سوندیرور) ۱۴ معالصاریه قاویه چکیل شوادده

کبته ستدی بو غازیه صاریله‌جغم .

آدام شکمی

منکشه — نه لازم لقالك هب نی گوره‌جك سنك (گیدر) روحی موجدی

بافرجه آرقه‌دن بر خالایقه (گیدر) (سنده) سرتی سلاملقده

بر بك گورمك ایستور ~~سلاملق کبی~~ . قادنلر جگلیله .

نکاری جوابنه ... زنه جمعه گیدرلر

مدحی — کیم ایسه کلسونده باقدم

[*] صحنه ۲

بحی — بدیع

بدیع — (اغنیه گوره‌ده) داغ نشینکم

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

بنیده ده سویلرز . هیچ بریلکه قالمادی .

عزیز — باقالم نکاره ایضاح ایدرمیسک ؟ سنی اوده چوجق آلیدی نوتلکا ایضاح ایتمازدی .

ندیم — ذوالملی برده سی قاندیردی . بنم ایچونده اولدی دیه افترا ایچند . کوننده دیکم قادینله نکاردر

دیه بر سیفته سنی کوردستیریشد . اچیند ، آمالیلر یونده کلد کرداتقرله نکارده کوزینی قاماشدیرمش

بیچه نکده بو ایشده قباحت چوجقدیا . آده پیابانی اودکی آنا کلمسون دیه اوده بولیشک آلمش

چوجقجیالیسین .

[تحسینه افضا یلر]

[عزیزه]
تحسینه — یاهو هرکس بکه اطوردی . یا بیم ساعتدر سنده سزی اریورم

عزیز — هاه ..... اعلا [ندیمه] تام ایشیزه یارایاجق برآدام .

[تحسینه] ایکی کوزدم سن یا عزیز بردوکلوه طانیشدیره جکم ...... [ندیم بکی

[کوسترهرک] ندیم بک اوده سزک کبی جانم جکرم بر آرقداشمه ....

تحسینه — مشرف اولدم افندم

عزیز — [ندیمه] تحسینه بکه هر شیئی آچابیلرز اودوستمه ایچون جانینی فدا ایدر بر طوسوندر

تحسینجکم حاضرلک . هاده برآتشام . خبراتشام اوله دیه . خوللیکه

صیوا قاچیره جغز .

تحسینه — خیرادله عقلکزمی ؟

عزیز — کلینله قیزینی .

تحسینه — [حیرتله] کلینله قیزینی می ؟

عزیز — أوت .

تحسینه — نه سبب ؟

تحسین — یاهو سنی بر ساعتدر سلاملقده آرادم . مراقدن بایلاجغم . بو
دوقونه نه ؟! بو معمانه ؟!

ندیم — بکلی مراقده ایدک

تحسین — البته . قیزی چیچکلر ایسه سودیکی بیلاجاغم ؟ دفعه اکلاشدی نصل
اولیورده اونی روحی اوقدر آلمسنه تحمل ایدیورسک . صکره عزیز سنک
ایله سودیکک یه آرقداشک . اونی سودیکی بیلدیکی نصل آلیورسک
دوستلرینه خیر ویرمک بوده . بونه معما ؟!

ندیم — ایشته ایچنده ایسه دار (اطرافی معاینه ایدر) بن قیزی حالا
سویورم هم چیچکلر ایسه

تحسین — نه ؟! ...

ندیم — عزیزده بیچاره سویور .

تحسین — یعنی قاری

ندیم — اوت شکلوم حالا سویور .

تحسین — بونه لعنتلی مذهب

ندیم — طور ده آکلاتهیم . روحی سعیتی ایله قیزی مأموره ویرسوردی
بنم قیزمی اکرچه بنم کی ضعیفا . اولمیدی دولت حرشتنه گیتمالی
دیبوردی . عزیز مأموریتنه استعفا ایدی واونی تبدیل قبالقته
ایندیرک چراغه ویردک بو ارزنی بیلیورسک

تحسین — نه ... ؟!

عزیز — طور ده سکا آکلاته‌یم. سن بزم بسیمه‌یی ایله اولان ماجرایی بر پارچه بیلیورسک؟

تحسین — اوت. [ندیم حرم طرفنی گوزه‌دولدور]

عزیز — بیلیورسک یا، بسیمه‌یی آلمق ایچون ساعتچی چراغی احمد افندی‌یه کیتشدم. ~~[illegible]~~

فقط شخصی بر دفینه بولدی. زنگین اولدی. اولوجه فکرینی دکیشدیردی. بنم قرنیمی

اضافه دیرهم نگاری دایما عجبه ~~[illegible]~~ ایچون بر نکاحینی و یا بر پیرینی ایجالی و صدر اعظملغه قدر

یوکسلمه‌لی دیدی. نه قدر یالواردم یاره‌مادی. شمدی ده بزم نگاره

گوز قویشدی. زنگین اولورسه آلماسی ایچون نگارک تیزه‌سنی قاندیردی. ~~[illegible]~~ نگارله

نکاح اولدی. نگاری بزه ویره‌جکلرده. بونده زنگین بر توجه چیقنجه دانرکید بیلیر.

تیزه‌سی بر جوبه انتقارا قویدی. ددی قودیدیلیده. سوزی بوزدی. شخصی دیردیلر.

تذکیله بر چاره دوشوندک. دفینه‌نک متولیسی حسن پاشانک بولوب شخصک ثروتنی

مصادره ایتدیرمک. دیمک دوصوره‌ده هم نگاری همده بسیمه‌یی قورتاره‌بیلیرک. یوقسه

امکانی یوقدر. حسن پاشا بغداده ~~[illegible]~~ نفی اولونمشدر. نه خبر گوندرمک قابل

نه ده سندن آقچه آلمق جائز.

تحسین — نه سویلیورسک یا بابا حقیقت؟

عزیز — قاچیره‌جغز.

ندیم — هپ برابر قاچیره‌جغز.

عزیز — بزه معاونتکزی ایسته‌یورم.

تحسین — بر طوغری بر چاره دکل؟

ندیم — فقط افندم دوشونکزکه بو آقشام؟

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

روحی دفینه‌لی بولوبده زنگین اولدقدن صکره فکرینی دکشدیردی .
بن قیزیمی اضافه ویره‌جکم بیطار داماد اوله‌جق آدامک جهداً عظمتله
قدر یوللی اولملیدر دیدی . عزیز ته‌یادی ایله پاره ایستدی .
بسیم ایله قاچمغه قرار ویردیلر . بو ایسه روحینک قولاغنه کیتدی قیزینی
وارثندن محروم ایده‌جکنی بیله ایتدی محله‌نک قادینلری بسیمه‌لی قرارده
وار کیجیدیلر . روحیده اولنجه قالقدی
پاره بو .... تحسین / ندیم
بسیم باباسی بر قزک اوده کله‌جکنی دکیدینه اوکی آنا اوله‌جقنی آکلاینجه نظاری
قاپدیردی سن کلده کوزل کیجه‌لم دیدی . نظارک تیزه‌سی اوله‌جق باباده
بو ایشی بیلیردی . عزیزله دوستلرینک شیئنده هم نظاری هم بسیمی روحینک
الندن قورتارمق ایچون برچاره بولوندی . حسن پاشا مسئله‌یی آکلاینجه
روحینک ثروتنی مصادره ایدیریت .
حسن پاشا بغداد والیسی اولمشدی بو ایسه مکتوبله اوله‌جقدی ایدی . عزیزه
بغداده کیتمه‌لی یدی آی کچدی حتی بسیم طورکه باباسنک اولمسی
محله‌لی چوکینه کوردی . بسیم بوده بر قوجه بولدیلر باقدم بسیمده ترکه‌ده
ایکی دکیشدیردم . صفالی قوبو ویردم نیکاح کبی اولدیغم ایچون مدت
پاشا دیدیلر بسیمه حالبی چیقدم نظام اندنه بو صورتله عزیز حقیقتیله
قدر بسیمی محافظه ایده‌جک ایدم . دکلوبه کونی بر جوجه دسیلرله
شمدیه قدر اوزاندم .

نجیه — چوجقلر به شوه شقه برچاره بولدم .

ندیم — نه‌یکی ؟ [نه‌یه]

نجیه — مشترک ایدك ..... یالکز بکا سویله‌ییك . نکاحك خانمك سزی سودیکنه
امین میسکز ؟

ندیم — امینم افندم امینم . قرشیمده برقادینه بکا سحلدی کیجه کوندوز آغلایورمیه

نجیه — اویله‌یسه بك اعلا ...... بوراده طورویره نظر دقت جلب ایتمه‌یلم
کلیك تنها براوطه‌ده یاپیلاجق شیلری قرارلاشدیرالم .

[چیقارلر]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

تحسین — بیچاره سنی نه بیچوری ؟

ندیم — خیر، چونکه پاشا سوقاقده کچرکن کوردی و صاقاللی قلابه اولدیغی ایچون
صاتین آلدی .

تحسین — نه صکره .

ندیم — بو محله ده ساشیندم دیکوتوت قدر ده نظاره هیچ کورمدم . ویرکه عزیزده مکتبی
الدی پاشا ایله برابر بورسه یه کلمشدر بر هفته یه قدر استانبوله کله جکلردی .
رنجی ایله مجید سنی نه قوودوریوردی . دکلمی بوکونه تقرر ایتدی نیته ایچ اولدیم
چونکه پاشا و عزیز بوندن اول کله جکلردی عکسی ... پاشا بورسه ده
خسته لنمش . کلمدی نه دکوت آرتق تأخیر ایده مدیم شو کوچوجک
مشغله و صنعته دوشدیم .

تحسین — نه سویله نه یاپه جقسک

ندیم — بیلمم . ولی کیده یم . نه بیچم ک قوینه اوتکله بر یاباغی فضل کیدیم
امه صاقلاسونه . هله نظاره او اختیارک یاقاغه دیرکدنسه اولمق
خیلی ... [دوشونرک] موروغه آقنونه یوتدوره جغم ...
صکره ... [حرم اغاسی کیرر]

صحنه ۲

اوکلیلر و حرم اغاسی صکره عزیز

حرم اغاسی — پاشا افندی ! عزیز بک افندم بر بیلی کلمسه سزی کورمک ایسیور .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

ندیم — عزیزمی؟ امان نه سویله‌كلسونه . چابوجه ... چوجه شكذ حیاب
حقه مطلقا بنم عزیزدر . [حرم اغاسی چیقار . قپویی آچار . عزیز كیرر]
وای عزیزجكم ..... نره ده قالدك آ خارده‌سه ...
[بوینه صاریلیر البته]

عزیز — [الیله ایتر ك] یه سنك قارده‌شك دكلم . بن سنده یوق ایكلرزدم

ندیم — طور یاهو عجله ایتمه شویله كل اوطور ده ایسه آكلادەیم .

عزیز — بن ماصال دیكلمم . بیم ایله نطاحت اولسه اوكره‌ندم آتیقه سنكله
آره‌مزده دشمنلقده بشقه برشی قالمامشدر .

تحسین — یاهو عزیزبك ایشی سنك بیلدیكك كبی دكل . بشدی ندیم سكله اوكی
قونوشسونده ایسه باشقه .

ندیم — عزیزجكم بز اوله سنده ده دوستز . بربریمزی الجه حانیرز . ندیم سكا
بویله اهانت ایده بیلیرمی؟ بسجه باشقه‌سنه وریپورلردی اوكی
سكا صاقلامه ایچون نطاحم آلمقده باشقه چاره یوقدی .
[قوربدور ده آیاده سارك] امان روحی كلیور . شی كویوسونه كوچك
اوطه‌یه كچه‌لم سكا تكمیل سندنك تفرعاتی آكلادەیم . تلم وقتده یتشدك

تحسین — بن كیدییورم نظر دقتی جلب ایتمه‌لم . [تحسین چیقار]
[ندیم عزیز ایچروكی اوطه‌یه كیررلر]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

منکشه — ایول هرمدیه یاپیورلر .

روحی — اه اه کوکلك جانی یوقمی بویله چیچکی سیر ایتمك ایستدم .

چیچکید — امر ایدرسه‌کز سزه ده بر فصل یاپالم

روحی — عمریکزه برکت بشیلیلم

(۲۱)

[۲۷] چیچکی دانسی [زیللیله]

[روحی چیچکیده پاره پایشدیر . طوپاپا ایله پاره وبر . چیچکید سلام ویرتجا ایده‌رك چیقارلر] [روحیده تعنالرله اونلری تشییع ایدر . چیقارلر]
منکشه تارلر یاصدیقاری دوزه‌لتر .

~~صحنه ٦~~

ادکلید

~~منکشه بیوه عزیز نعیم صنره یسیم نظام~~

نعیم — ~~[نعیم عزیزی چکه‌رك] کل بوراسه سنی کورمسونلر [بردولابك قپوسنی آچار~~
~~شو بوله کیر . انا خطاء دلتکینده هرشیئی کوره بیلیرسنك . بن چابوق غودیچه~~
~~صافیه چیقیه [عزیز بوله کیرر] [نعیم اطرافنه باقره‌رق چیقار .]~~
~~[یسیم ایله نظامه کیررلر]~~

یسیم — ~~آه همشیره غدیلکده بوعولدم~~

نظام — ~~بنده بوره‌کده اوبله بر صیقنتی وارکه [عزیز کورنمورلر]~~
~~آه اونیزم بطانه ایشدا آجیدی . بن سنك بابانك قونینه بصل کیره جکم~~

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

صحنه ٦

اولکیلر بیجه نگار

نگار — آه همشیره غلبه‌لکلرده بولونولدم .

~~بیجه~~

بیجه — ~~اوت انشاءالله~~ [کنار ایدلوکولرک] اوت ~~بیجه~~ آنه‌جکم بنده ایله .

نگار — جانم بیجه بنم نگار آنه دیه سولرله ... عالم زنگین ایلادیغم ینشوبه

~~بیجه~~ کیم‌یده سنک لالمرک ... کاشکه اولیدم‌ده بو حاله گلمیدیم .

بیجه — هپ سنک .

بیجه — نیچین ؟ بیره کی اونوتیورسک .

نگار — خایر بن خانه‌نده اصل سنک . بن بو فداکارلغی سنکله زنگینلک

یاشایلمک ایچون یاپیدم . حقه‌ده تدبیر عناد یاپیورایتدم .

زوالی آدم ایچون نه افترالر ایتدیلر نه صوفوتدیلر .

بیجه — دیمک آنه‌نه سومیورسک

نگار — بالعکس اسکیسنده زیاده .

بیجه — بابام طوروبوت

نگار — ادنی بابا که بن سویلدیکم .

بیجه — زوالی آنه‌جکم .

نگار — اوت هیچ ایده‌یک سکوی سکا کوتررم .... (آغلامغه باشلار)

[دولابک ایچنده تدبیر ایکلار]

عزیز — [دولاب ایچنده] بیجه بوده دالدوغی یوقتر اوزده ..

[نگار و بیجه‌ده قورقو و حیرت]

سنده ده قباحت چوقدر یا .

بسیمه — ایکمزده قباحتلی دکلز . باشقه اسکیسی کبی خفیف اولسیدی . دوشوندکجه بو بلالرك هیچ بری باشمزه کلمزدی . قورقدیغم اولدیجه حقالی حقیقی دوشوندکجه قوپدم اوزیلیورم . بن عزیزی سودیکمی شیمدی اکلایورم جیرجیر بن اویندم بشقه کیمسه‌نك زوجه‌سی اولمیه‌جغم . اولادی دیدیلر . حالبوکه صدقی حسنه بغدادده بر اجنبیه مکتوب کوندرلمه . یعنی اوچ حلقه‌یی کوندرسه اوجینده یاپام یوقسه

نقا. — یاپی . زوالی قادین آنا . شیطانه دیورکه هانه فراجه‌کیکی .
نه ادردمه قاچ

بسیمه — بن قراری ویردم بو اقشام قپوی قاپایه‌جغم آچمیه‌جغم

نقا. — یارینه اقشام ؟

بسیمه — ینه قاپایه‌جغم !

نقا. — اوبر اقشام ؟

بسیمه — ینه قاپایه‌جغم . ینه قاپایه‌جغم نیچه بوشابجه قدر . قاپایه‌جغم .

بسیم — بز بوراده نه حسابت !

ندیم — نگارجغم آرتق آغلامه، دنیاده یالکز اولمدن هایده بز بوقه

عزیز — اوت اوت بز آرتق بو ایشی حل ایتدك ایکیمز بورایه کلدك

(٢٢) قودوا تولو

سن بنمك نه سنك

بن سنك نه سنك

سن بنم نه سنك

بن سکا ویردم بر یول

بر طرفده بر طرف

فنکش — [قوشوب کلارك] امانه یاری بزلر یه بولوشدیلر

چوجقلر صباقلاسنك کلیورلر . بر طرف بر طرف

[عزیزله ندیم یه دولابه گیدرلر]

سنی بن کوردکچه

سنی بن کوردکچه

~~اورتالقده سیر~~

سنی کلدم سنده نورالا

سنی بن کوردکچه

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[۱۸]

بیجه ، قطعه

بر نه ایتدکده اولدن
بو آجیقلی حاله گلدن
بونی اول دوشونسه یدك
بو خطایه دوشمه یدك
قاچالم گیده لم
اوی ترك ایده لم

بشقه چاره مز یوقسه
سوه ده احبابجه چوقسه
گیده صاقلانیرز
طایانیر قالیرز

قاچالم گیده لم
اوی ترك ایده لم

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

بیچ قپونک کنارینه کیزله‌نیرلر ندیم و عزیز ده طولابه یاقلاشیرلر

نگار باییلیر .

شکری — [منکشه‌یه] اما منکشه کوچوک خانم برشی اولیور . براز ملیسا فلان

صوغوق قولونیه بیلدیرمه‌لی ~~[الله‌ی ادونشیر ...]~~ . اما براز صو

~~بنم خانم الماسم قورتجه‌جه‌ نه وار~~ ؟] قوشار صوحی دیه‌ نیا کیدیر

قاپایه کیدیر . منکشه کلیر] های اوه مستحق دیرسوه براز صو ویر

صو ...... بنم خانم الماسم قورتجه‌جه‌ نه وار ...... بر کره کس

باشمزه کلمه‌ین بر حقیقت . بایه برداسه بر بوقسه ...

نگار — [کوزینی آچارق] نره‌ده‌یم ؟

شکری — بنم ده اولاجه‌جه‌ الماسم . شفقتک آغوشی‌نده ......

نگار — اوت اما باییلیورم نیچون اوقدر آغلاتیجانلر ...

شکری — سزه براز نانه صوی کتیره‌یم برشی دکل . [اوطه‌سنه کیدر]

ندیم — [دولابدن نگاره] شیمدی شکری‌ده اوطه‌سنه کلیدلیوب قاپایه‌جق

باقه .

منکشه — آی یاوروجغم آیجق آیول اوه‌رضاسی یوقمی‌ده صوه کیدک

عزیز — [اوزدوکی بادمنی برقوچوقله علاج آتدی] .

منکشه — یوووو واه اولماز اولماز اوشته بری ~~هیچ~~ زهر ......

عزیز — منکشه‌جکم آغیوه آغیوه . اوکی بر پارچه آدیو تقعد کوتیه ...... ~~[illegible]~~ ؟

منکشه — اولماز راحاتسز

عزیز — صوص نگارک نعفی ده سکا دیه‌جکم [شکری کلیر]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

صحنه ٧

بسیمه اقطار ایتدکته ایرقاچ قاپویه وصکره کوکلکه [عزیز واغا دولاپده]

سحر [قوشه قوشه کلیرلر] کوکلک قاپدر اتول قاپدی اولدی ... بتیمه کوکیدی

بیتیرلر . قاپودن کلیر کنده دوواعی دوزه‌لیر] [توالت یاپار]

[ارکک سسلری]

برارکک سسی وسیتور . . . .

[کلیر قپویه کوتورلر پرده اچیلور] افندم بیورک ا ٤ ایکی طرفده بتیمه

ومبارک ایلسونه [حرم اغاسی روحی یه طوقنمه شعدالله کلیر روحی اوکده

قطاره حولتوغه اتیر ندیم بسیمه‌یی الیر فنانه‌لره اوطور دیرلر هرکس چکیلور]

[روحی قطار دوواعی تیمه ... بیوتکی اچار قطار ندیم کلیر]

قطار [کندی کندینه] اماته یاپیجه ... او ... ندیم تا کندیسی ...

[بابیلور] [روحی ندیم قطاره یاقلرکن بسیمه اوطوسنه کیدر]

ندیم [روحی‌یه] براز صو براز چیچک صوی قلانه یوقمی ؟

روحی طور طور کیره‌یم [ایچری‌یه کیرر] [قطار کندینه کلیر]

ندیم قطار . قوره‌لم بو ایجم ایسته ندیم پاپکده صرفالم ... سویله حقلرم وار

مراده ایجمه سن بیمن .

بسیمه [بر شیشه کتیره‌رک] براز ملیسا کتیردم . ایچ ... [باردغه قویر]

قطار [بسیمه‌یه] قوجه که الجی بابه ... . . .

بسیمه جیجه اا ... ا [ندیمی کوستیررک] ندیم ! امانه یاپیجه !

[گلکره‌رك ایلیف یوری اراتکم قالقدی .] آل بیازیجی [یاردیجی خور]

نگار — ایسته‌مم آجیقدم .

شکری — آجیقدك اما شیمدی به قدار شیشدم . زمانه قرایه تکف

برچوق حقیقت اولدیغنی دقت ایدیجکمیه کوزلرینی یومیلادیرك نوید

هیچ بابلری . [گلیر] اوچ آباره باراز تانه صوغی ایچیم .

[قدح آرا ایمیرکن] [تلکشه ده بلاسم] [خیزده صوصماسارق] شکری‌یی .

تلکشه — انلرهلر اولسون .

شکری — نه دیدك ؟

تلکشه — هیچ ...... شش کوچوك قاشیقی آرتدقه اطاسینه کوتورمکده

صوبدیدوق بانا راحتسیزیق .

شکری — صقلاری [نگاره] کل باقایم کوزدملم ... اطاقده چیکیلم‌ده

سزده بانا راحتسیزیک .

(ــ شکری نگاره اطاره بیه ا ل) (غزنه ندیکم دولابده اشاتیر)

[illegible]

تلکشه — آنه‌نه بانده‌چیقم . بوادده قاچوب گلیدی‌شته صیارده دوغه کیم بنه تر... الله

غزنه — (دولابده) صحیلدیلنوته

ندیکم — سیره‌لیتیم . افوبلده . ایلده‌بای .

نگار — (اطاده سعدانه صفاید شکری‌یی کلیبدر انا حنارتکرلر .

ایشته قاباتدم)

بوتون مشابهت .

نظا . مشابهت دکل تاکیدی تاکیدیسی ..... [بیجه بایلیر]

رحمی [یاتاغینه ششیری الی کلیر] آلله یارانی صوایجیك . [هادی! ایلیك دیویله
حاجی دیه یاتاغیندن یاقالادیم] اوته سنه‌دیده بیچمی یاپیلیدی یا [بیجه‌یه قوشار]
سیاه ۱۹ نه رتانه کلیدیده هیچ بویله یاپیلیر . بنم رحمی ایچ کونه
اوچ کیجه کوزی بیلیر قیرپمادیدی .

شریف الیسه‌ده صیغینه اولمسیه ... اوطه‌سنه کوتوروك برازاسنه استراحت ایتسونه

رحمی [خنیك قولنه کیرلك کوتورر] کل یاتاغیم یاتیروم مراحدایده جكنه وار .
بو هرکسك باشنده کچه‌ری بر اقتاباله حقیقی یاپمه بر وایسه بر بوقسه .
کل کل یاتاغیم برازه صوبویه استراحت ایت [اوطه‌سنه کوتورر]

شریف [نظاره] شمدی سزده‌می بی اوطه‌سنه قاپایوب کلیدلیك اوزرنه اوتاردی
کوروشه جکدیکز وار . (یارداغه بر قاچ دامله علاجی دامللادیر)
آتیتویه ..... (اویوتمه ایچویه

رحمی (قیتویه) ماهرانه قیزم اولدیله قورقاجیه برشی دکل ... اوف
بو قیزلرك حالنی کورنجه نظاره برشید اولیور .

نجیب برازه جیجك صویی ..... (یارداغی آلیدویر . رحمی بحر)

رحمی تکیه‌ده‌ك اوف مراغم حالقده . حقدیده وار یا ..... قادنلیقه
قیزلری برشی دکل ..... (شریفه) سزده یاتیروم آتیغه بزه سعده
ایکیزده اوطه‌مزه چکیلوب قائمه والدهکز استراحت ایتسونه .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[illegible]

ندیم اشارت ایدر

[عزیز دولابدن چیقار) (قطا كولدیكی كوسترمه ایستر) (روحی قطا ایدقه

ملك — گیدرلر) آه نه یاپدیڭز . بو اوده قلوب گلدكه بشقه چاره یوقدر یکیم بیلیر ... اللرایله

عزیز — (دولابدن) . حمد اولسون

ندیم — مراقدن ایچم آقیوردی

قطا — (اوطه‌یه شمعدانله چیقار) (اوطه‌یی روحیك اوزرینه كلیدلر) (ایا اختیار آلیر)

ایشته اختیاره قاپاندم

(ندیم بر كوشه‌ده ایكن قطا دولابك یاننده كچر عزیزی كورر)

آمان یارب عزت وار

ندیم — بوده جانم صوص ای عزیز .

قطا — آه عزیز بك ! رؤیامی كورییورم (بیمه سسلنرك) بیمه بیمه

ندیم — صوصڭ آمان قالقو ایتمه‌لم .

قطا — رجا ایدرم عجبا نه یاپیلدمده رؤیامی كورییورم . رجا ایدرم عقلی

قاچیرییورم عزیز بورا ده نه آریور . سز بنمی نصل آلیورسڭز .

ندیم — بنمی آلیوم سزی آلیوم بنمی ده عزیزه ویره‌جكڭ .

قطا — حیف حیف سز مطلقا رؤیا سڭز [الیله یوقلار] عزیزبك بنمی

آلیور ! بنم سزه قطاهلی ! نه بو عربیقه قطاهلی . سز بنمده

اولیور سڭز ! شمده نه یاپیلاجق . بونه افلاقیشیز

شی .

ندیم — عجله ایتمیڭ . بواقشی نه ترتیب ایتدم . بنمی آلماسنه اوله‌جغم

عزيزله بسيمه

نديم — / شيمدى سزك عقدكزى اجرا ايده جكز .

الله اوى پيغمبرك قوليله بسيمه خانمى زوجه لكه قبول ايتديكمى ؟

عزيز — ايتدم ....

نديم — سز .... بسيمه خانم عزيزى زوجلكه قبول ايتديكزمى ؟

بسيمه — [صقيله رق] حوجه‌ده ايتدم

نديم — [نكاره] سزده حوجه‌ده شاهد اولديكز دكلمى ؟

نكار — اوت

نديم — هايده هاسيه باقالم اوطه‌لره [عزيز بسيمه‌يى آرا اوطه‌يه كوتورر]

— پرده —

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

اوت، شمدی بشقه‌ی آله جقدی. دوستدی. بسیمه‌نك خانه آناسی اوله جقدیكز

یه انجق بو سایه‌ده دوكلوی یوكوته جدید تأخیر ایدیره بیلدم.

نفا – نه شمدی

نديم – شمدی ایسه فورلای. (ماصه اوزرنده كاغدی آلر چه یازار)

بسیمه خانم افندی؛

سزه طلاقه ثلاثه ایله تطلیق ایدیم

۲۱ شوال ۱۳۰۰

نديم

~~[عزیزه] شمدی شو كاغدی آل. اوطه‌یه گیر. بسیمه‌یه ویر. جابوجه اول~~

[عزیزه بسیمه‌نك اوطه‌سنه گیرر] [روحی قپوسنی آچجه ایچویه نوره‌لره اوروره.]

روحی – ایچرودن [خانم خانم قراكلقده قالدم قپویی آچسه‌كزا بطاریشید اولسون]

[نديم فطار گورلر.]

سن اوطه‌كه گیر

نديم – صوص شمدی چیقار مایك [عزیزه] هایده ~~سنده جابوجه اول گیر~~

[عزیزه بسیمه‌نك اوطه‌سنه گیرر.] [قطاره] آرتق سن بنم سكه بنده سوزن

صاحبیمه ایسه‌ك

خطاه وار.

نفا – (ایله اینه رك) ماسقده اوله‌ی بیلورسكز. / ~~اوله فطاه وار صكره ده بوصفقالی~~

خانم، منكشه، دلادر، دلربا ظریفه

~~ایسنم~~ - - - -

روحی – [ایچرودن] خانم قپویی آچسه‌كز آ باییدجغم ~~[illegible]~~

حم - - - - اوطه‌ده نه موم وار نه كبریت. منكشه. . . . منكشه

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

تحریر بسیم کلدر -

نظام - (ملاحظه ایدرك) بو ابجرده نه اوله جق .

صوصدق . هیچ سسی چیقارمییك اوسته‌ی اویور . بابه‌م هرشی بولنه‌جك

~~حسه باش دفینه قصله‌سنده خزدار بابه مالی مصادره اولنه‌جق بوگون قیق~~

~~اولسونه سوم کیی دورنه‌یم .~~

نفعی - یا نیچ بوشاماسن

ندیم - اویغم ایشم قساوت چکمیش

رشدی - خانم افندی رضای ایچون قیوی آچیك لندی یچره ده آته‌جغم کوزیم خیالید

کوروییور . خانم کلیه خانم یسیمه منکشه روقوش خانم صاف بیك

یونه رزالتی یچرده یاتیغه وار ده باغیره‌جغم [بیز اباخری اورر]

[منکشه الده شمعدانله کلیر .]

ندیم (تحریر) - هاه ~~قورتولدم~~ برنکه ...... ~~قورتولدم~~ ...

منکشه - [کندی کندینه] خانم الی ساعده اولسونه قوناغی اچیلیمی یاجیدی

افندی نه اولدی ؟

رشدی - منکشه امداد امداد

منکشه - افندم ؟

رشدی - خانم بو وقت شاقایه تحمل ایده‌م ایلك کیجه سنده بوبله اولور قیوبی

آچیك دیبورم .

ندیم - منکشه

منکشه - [قورققه] ادنه ؟ آیول نه اولدکز ؟ کیجه یاریسی .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

نسیم — بنم سوگیلی گوزل منکشه جکم . [اوقشار]

منکشه — + یورو بنی اویله شدید ایستیم ... . دها یواقشام گوکی یوزنده

بو حال ! قوقودور دیگر حقهدر . [گندی گندینه] نه اولرجعه ریانه

دامادلری ایلک گیجه ده قانه آنا ایله برچیچکی قوزوه ویریشد . زوالی اقدیه

داما سنک باشنه گله جکدر بنم قالچی سویلدی . ایشانمدک . مستغفر چک

نسیم — آه منکشه جکم نی حه سیدنی ! بونه ای بابه !

منکشه — اوته [گوزلرینی سیلرک] نسیم بک

نسیم — [نطارك بولندیغی کرولنفه دیورولی چیقار ده] ایشته ال بویله هیپ سنک

[جبینه برکره ده آلنوده] بوده سنک . بزم بربریمزی نه قدر سودیکمزی

بیلیرسك ! نطار گندیسنی اولدوره جك بنده بو اوده کیم وار هیچ

اولدوردکدن صکره گندیمی اولدوره جکم . بزی سنی خورتاره جیست .

منکشه — او سنو ایلیله صاغلعه .

نسیم — یواقشام اقشنه قوینه سنی گیره جیست .

منکشه — نه ؟ چیلدیر دیگرمی ؟

نطار — آه منکشه جکم . بنم قدیله منکشه جکم .

منکشه — توبه لر اولسونه !

نطار — گیره جکیست گیره جکیست بو گیدی بجره دن ده آته جیم . [بجره یه طوغری گیدر]

منکشه — [طوتاره رده] چیلدیر دیگرمی ؟ بو اقشام بو اوده نه وار .

روحی — [ایچه ده شاعری سویلیرك] فصل ایدویه سازنده لر چنگی گوچك اوینا سوده

~~سيو قوز~~

الشيقي يوقوزر

ادرنه ~~هيه~~ / ~~هيه~~

الحلاجيات

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

ندیم — آقیوبه قاپیزینی کوسترمکه باشلادی . هایدی منکشه‌جکم . هایدی یم کوزل منکشه‌جکم ایکی کیجه‌ک حیاتی قورتاره‌جقسک .

~~[١٩]~~ (٢٢)

نگار — ندیم

قورقمه کبه اکلابماز — یوجه اولماز یوو اولماز
ادستی هیچ یاتاماز — یوجه اولماز یوو اولماز
موی یوقه ~~یاتاماز~~ قوجالیره — یوبیله سنی یاپیلماز
یاتمشده ~~قالقاماز~~ ادن — نفاحسز یاپیلماز
~~ایلکه~~ اکلابماز

منکشه — [برآوبنده برده بوزوک و پارچه یاقاراجه تردد‌له] یونده‌ده آجیورم بجده کوره اوله‌سی یوره‌ک یوبیله سوداشیدینه هیچ بایغزکه ...

ندیم — هایدی منکشه‌جکم عیرت .

نگار — دیشکی صیحه ... نه اولور حاطرمز ایچون . [قپوبی آچار] [ندیم منکشه‌یه‌ ایتیر] اما بتونه کنافی سزك بو نیکره [منکشه‌یی صوقارلر قپوبی اوستنه کلیدلرلر]

ندیم — بو ایشده هوکدی . شیمدی بزده اطاقه‌ یاتمیکم . [تیتزیسیوه‌یارآزلره]

نگار — نه سعدی !

ندیم — ~~یانی~~ بکلیجه‌ک . [عزیزك اوطه‌سنه کیدرك دیکلر] ~~نه سعد نه سعد~~

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

گیده

اوت . . . . بوراده ایسه ایلری‌یه ~~گیتمه~~ . . . اوبله یا اونلر

آرالرنده برنجی نقاش دیواری ~~صقال~~ خلاله یوقه . ~~بیچه کولیو~~ . . .

آتا کوشه قاپه‌جه‌یی اوینایورلر .

نظا — [روحینک قیوسی دیکیلیرلر] بورایه دیکله اونه اعلانه‌عشقه

ندیم — ایه دیره‌ده نکشه سستی چیقارمه بیدی اوتکی مراونی ایدی یاپیه ؟

نظا — ~~[قاپه‌یی دورتلدیر و قیوسنک یانه جک] [اویر قاپایه‌ده یاصدیقدی فوز]~~

~~دها چوق ما و الکه به ترک قاپه والده‌کم سز قاپه پدرکرک بینه قوتک~~

~~قیوسنده صباحه‌دن بکلیه‌جک~~ .

دوشنو [۲٤]

ندیم ، نظا —

بنی سوه‌ده گوزلرک	سنی سوه‌ده گوزلرم
یطا نه‌لر سویلیور	سطا نه‌لر سویلیور
سن بنمسک بن سنک	سن بنمسک بن سنک
قوجاغمه کل دیور	فقط دها طور دیور
بتر آرتق تطاوم	وارلیه بیم تطاحم
کوزه اویقو گلمیور	وجدانه اودا وریور

نه سوده بیلورلك

تکاغا سوگله

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

بنی سوده‌ده کوردک — سنی سوده‌ده کوزلرم

بکا نه‌لر سویلیور — سکا یوقی سویلیور

طلابانیلیا ـ یوجاله — چیکیور ـ برکنازه

دییور قوشه کل صباله — حید ایده‌لم نه چاره

[صوکی سوندیر ـ لر یاپارلر موزیقه دوام ایدر ـ شفقه بولکه یاشلار .

صاقلار نکار چاتر

[چیو اویلیور ـ کورولیند] [ندیم تلاشله صالقارقه نظاری دولابه صاقلار]

حرم اغاسی کلیر . ـ

حرم اغاسی — افندیم حسن پاشانک آدمی کلمه افندی ی الیبولر برابکی اوشاقده قوشارجه

کلیر . تلاشله جنب ویررلر

ها نیچه ایشه قلاییوم — کذی کذبه

ندیم / نکار — بوقاروی الک سشدی جنب ویررز .

[حرم اغاسی چیقار] دیکرلریده چیقار . [ندیم عزیزک قپوسنی اوروید] عزیز

عزیز کلیر چابوجه صاقلادی

ندیم [نکاره] قیز شاهی ـ نکار قپوی اجار

رهی [کورولکی ی ایشیدرک اوطه سندنه چیقار ـ] [تانکیه دکیجه‌لک] [شرقی ایله]

بکا قولندیده بیه بیلدیم . . . . . جانم یونه بیچیم کردک . زنیفیری

قرانلقده کلینک یوزینی کورمک نصیب اولمدی . سنکه‌نک حق وارسه

موملری یاقدک موم قالمدی [وصاوی کوردرک] عنیز اولم سوزدی قراطقده

[نکاره] نکاره بسیم کوده‌ده‌ک

قالدیکه .

تلاشله ؟ ؟

ندیم — [صباح بزانه احتشده]

نکار — ابسیم برانه احتشده

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

نگار رابحانه

روحی — [تلاشله] بوقدر قرنه برشیمی اولور [اوطه‌سنه کیتمک ایستر] [نسیم باغچه‌ده اوزولار]
[روحی گیررکن عزیز اوطه‌ده بیاضه چارشاف صاریلی چیقار] [روحی اورکر]
امان یاربی خیالت گوریورم ؟ . استغفرالله استغفرالله بسم بسم بره ده
؟ بسم [دولابه طوغری گیدر] [~~نگار~~ نسیم بیاضه چارشافه صاریلی چیقار]
آمان یاربی اوموزی اجنی‌می باصدی ! ~~مدی باشنشک~~ بنیک یاهو

نسیم نگار — سبحان الله نه اولیورسکز ؟

روحی — اجنه خیالت

نسیم نگار — نره‌ده ؟

روحی — ای بوریورلر گوریمیورسک یاهو

نسیم نگار — بودو . . . . خیر دو . انشاالله بر آز صو ایچیک کندیکزه گلک اوله‌جق
بو یاشده اولمه‌لک نتیجه‌سی بوده . ایشته

روحی — امان بایله‌جغم بکا بر آز صو [اوطه‌سنه طوغری گیدر . قپوده نگار چارشاف
صاریلی چیقار] بر دانه دها آمان الله بکا نه اولیور . الیتیقده بوده
چیلدیره‌جغم [خیالتدن کاچر] عجبا اولدیمی ؟ [سلاملق قپوسنه طوغری گیدر
[حرم اغاسی بیاضه کیجه‌لک انتاریسیله قاپوسنده چیقار] بوده ده بر دانه
[حسن پاشانک عسکرلر] یا بونلرده نه ! [اوقومغه باشلار]

~~عسکرلردن بری — حسن پاشا سزی ایستیور .~~

~~روحی — آیول هانکی پاشا لاحول ولاقوة الا بالله . . . [اوجر]~~

~~عسکر — هایدی باقالم چابوق~~

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

~~[illegible]~~

تحسين — [حسنا فيا قنده] ~~[illegible]~~ او شمعون ايله حريف كيمدر ده ؟

شمعون — أفندم ؟ دوباشده

تحسين — شيمدى ...... بره حريف بن سكا أوكره‌تيرم

شمعون — آمان قاچ پاشنده ايلاوه اولسونه أوكره‌تيرسين ؟ ١٤ ٤١٤١ عشقنه تجاوز ميك

سن ~~[illegible]~~ صحيحه رؤيانده بيليورم لطيفه‌جيك بيله ركوكنه بن

راحت براقتيك [اوتوتيده دغليه رك] الله سنك لطيفه‌يه راحتيك .

تحسين — لطيفه دكله بوده . سن او دفينه‌يه بزه ده لوطنك باقايم سوله

حايوده سوله .

شمعون — دفينه مى ؟ هانكى دفينه ؟ ددى فينه .. هانى صاعتلقه بوطابانا ليدم

تحسين — شو حريفى باقالاييم .... اللرينى باغلاييم ....

شمعون — أفندم قباحتم نه ؟

تحسين — دارلغاجق آكلارسك !

شمعون — آمانك يارب .... أفندم ۹۰ سنه‌ده بالكم ملكم نزلك اولسون ......

تحسين — [عزيزه كلوره‌رك] داى عزيز سن بو راده نه ايشك وار ؟

عزيز — أفندم شمعون بنم اوستهده ده ....

تحسين — سن دينك استانبولده سك ده بركن كلوب بنى كوره‌مدك بوقشين ؟ اوغلم بن سنى

باباكك عزيز دوستيم . سكا بيك حوصله‌ايله صابيه بيليردم .

عزيز — أفندم حزم بوقدرى . شوى نفد اوده ده ديدير ....

روحی — آیول بنم قباحتم نه! انسانه قارچ باشنده اولور، اولسونه اولمزمی؟
اه عشقه بنی اوزنیك سز انسانه دکلسکز بیلیورم رؤیاسکز بیتیش بوقدر -
لطیفه

عسکر — لطیفه جنابه نوبه هایدی چابوق حمه‌یاشی سزی بکلیور. دفینه‌لك حسابی
صوراجق.

روحی — دفینه‌می؟ هانکی دفینه؟ ده ده فینه ها صاعقه بولمش اولایدم
طوزك جانم الیسارلی کیبیم زوجمه وداع ایدیم وها طوپه طوپه یوزینی
بیله کوریدم باهو باهو نره‌ده‌سك؟ [عسکرلر سوروکه‌لر نوتورلر]
[فطاره بیمه عزیز بنم باشلری جیفاریله کولوشورلر]

منکشه — الدة شکرالله اه تقصیداتی عفو ایتسونه -

دردنجی پرده

ساعتجی دکانی

صحنه [۱]

روحی بعده نبی عزیز

روحی ماصه‌یه باتمه اویولیور.

[۲۱] باله‌ت

ساعتجی هر برنده بریره جیغار اوینارکه بر طوپا التونه کیدیر روحیه

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

شكرى — عزيز اوغلوم آمان بنى قورتار .

عزيز — نه اويله شئ قاپيشام .

نجيبه — [آرەدن] هاده شيمدى شكرينك اطاسنه گيريكز . نه وار نه يوق

حكمتلرينى آلالديكز ساعتلرينى هپسينى بر صندوغه طولديريكز ~~بونى خونخه~~

عزيز — . . . ~~طاشيكز~~ شكرينك اطاسنه نه ده . [نجيبه نعيله اطەيە گيركن شكرى عزيزه دونديە اشارت ايدر]

شكرى — آمان عزيز ياوردم لطفا صحابت ايت نه ايسترسەك ويريرم

عزيز — بيچه ويرەجكسك ؟

شكرى — ~~بيچه~~ ويريرم ياوروم آمان بنى قورتار .

عزيز — فقط ~~بر شرطله~~ بر ايكينجى شرطم دها وار .

شكرى — نه ايسترسەك ياوروم .

عزيز — بنم قاينه پدرم اولاجق آدم عالم نظرنده شايان حرمت اولملى .

شكرى — دكلميم .

عزيز — دگلسك يا ! سنك ياشنده بر آدم اختيار . ~~ترجمتسز~~ اولادى يوريره

بر ايكى قيزلرى اولديره بيلمك نگاره قطعا قاينه والده ديريم . اونى تطليق ايدهجكسك

شكرى — تطليق مى ؟ نگارى ؟ (نگار ـ ه) خانم سزه نه ديرسه ؟

نگار — بيلمم مادامكه حياتكز موضوع بحث .

نسيبه — نه يابەلم بابا باشقه چاره يوق . . . .

شكرى — آه سز كيمى قاريجغم . . . . . سزى ترك ايتمك . بر ساعت اول بو مسئلەيه مكلف

فقط شيمدى آه شيمدى . . . . . .

بابه‌نه قویارلر . اطرافنده دانس ایدرلر . بردنبره غائب اولورلر .

الونلرده غائب اولور . صباح اولور . رمزی اویانیر

رمزی: [اویانیرکن کندی کندینه] ١٩ قیزی سویدیرمك البسه‌سی آشکی غائب ایدیور -
صکره بولدورتر دیرلر . بر شیدی بو دکانه اوده الدن قاپیلرنده بینه
عزیز اسانه چوجقسه نجی دکانه آلدی چولوغه چوجغه اوطه‌جوغده یاتیورته .

عزیز: [ایچری کیره‌رك] بونه ؟ سن حالا یاتیدیکیمی ؟

رمزی: خیر بو احیفده اولیوسه قالمیم .

عزیز: حسته اوله‌جقسیکز اوسنه . بوقدر دوشونمك ایی برشی دکل او ثروت بر رؤیا
ایدی ---- یاشادیغیکز کوندره صابیك

رمزی: شیمده نه او دفینه لی بوله ایدیم نه ده بیوکوندره کوره‌یدم .

عزیز: دوشونه‌جك برشی یوقه آه هایلم اولمسه هاسرین البته بایرجه اولورلر کیدرز

رمزی: اویله اما او دانما کوچیك . یابه سنی عائله صاحبی اولورسك بن ده افندیلاییم
ایشغه بیلیشیقه او یابیدیم . فقط منکنه نه اوله‌جقدی

عزیز: ایکی ١٩ شیم بن بولرده بر عائله دیمکده . بچز کیدرز .

بیگم: [یابنه ایچه‌ری دوشیه کیره‌رك] آه بابامجغم بو اقشامده یاتدیکی غالبا بو قاردوده
یاتاغنده بوزنده‌لماسه .

رمزی: اویله اولدی قیزیم

بیگم: بابامجغم حسته اوله‌جقسیکز بوقدر مکدر اولمیك

عزیز: بنده سویلیوروم اما دیکله‌میور .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Araştırma Merkezi

خیر خیر بو مکلّه ایلم یه جکیه .

بو کوزلرده اریکمه

عزیز — ایدایه یا شکرک چاره سنه باقلش !

تحسین — یاشمک چاره سی ص؟ یا اوزی قنا (نظامه یا قنه یه) یاری نصوحه

تحریک وابه کدیه کی ...... دردلره ~~باتلك~~ هایه بوکوزلرده دائکیریم یا بوزدرلید

القی کیرانه .... آنامه یاری برآنه اولکی سعادت ....

آرتقه سه دها تکدابیه حاجی ؟ خیر... خیر...... نکا بو عقل ادکروه‌دك

تحیه — (جعفریه) شو طرفنده کی احامیده آرالیك . ایکیلاده بو حرفی آلوب

قره قوله کوتورسون . (عزیزه اشارایدر) ~~(تحیره) [illegible]~~ .

تحسین — امامه امامه عزیزجکم بلی کیمی هپسی بیله ....

تحیه — (عزیزه) هانیدی هانیدی ایتر

عزیز — (تحیره) افندم ... بنم بیدرمك دوستمشسکز سزده بر ...

بعلونه جیعنم .

تحیه — نه کبی ؟

عزیز — او ... عفو بیورکز .

بسیه — بابامی عفو ایدکز ....

تحیه — [عزیزی] بلی ...... فقط به عزیز جیمی ~~[illegible]~~ سنک باباکوزیه ... ایلیك کوردم

اونلك کوزیه سکاده بر ایلیك یا حکیابیلرم . ~~[illegible]~~ تحسین افندی بو ثروتی

سکا ~~[illegible]~~ دیریکی .

عزیز — اکم افندم به ثروت فلاّ ایسرم ~~[illegible]~~ به اوزیده

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Araştırma Merkezi

روحی — دور بر دقیقه [بسیمه‌یی کوستره‌رك] دامادیمز اولاجق او رذیل هنوز لکه

سحنه‌ده اوغرادیغی بوده . بو بیچاره ده بویله قوجه‌سز قالدی

عزیز — خانم دوشوندیککزه باقك اوطه قوجه‌سی بوده .

روحی — نظارتی براقده قاچیرمه عالمه رذیل اولدق

بسیمه — باباجغم بن نظارتك بوقدر منفعتسز اولدیغنی بیلسه‌یدم سزه بیشکلی چیکرمه

ایدیم . برازده قباحت سزده بو باشده ... او باشده ...

قزله ---

عزیز — طوغریسی ایسترسه‌کز بوشامالیسکز .

روحی — بوشامقمی ؟ خنب بوشامه‌جغم ، بوشامه‌جغم قباحت اولوبجه‌یه قدر

قوجه‌سز قالسونده اوکرانسونده ---

منکشه — [ایچرودن] بسیمه خانم هو صوقاپیده -

بسیمه — کلیورم .

روحی — یوقسه باقنجه بورده‌کم یاپیجلاندیر . اوده بویله قالدی . قوجه‌سنی برکره

کورده بر دها آیارسك یول .

عزیز — هیچ سزك حقکز یوقدر .

روحی — صوصه . بن نه غلط ایتمشدم سنك کبی عالیجناب بر چوجغه قزمی

ویردم

عزیز — بالکلمه حسابی بقندوره دوز دیرکز

روحی — بعد خدایه الیده

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

یالکز برشی ایسته‌یه‌جکم .

نسیبه — اونه در ؟

عزیز — بسیمه خانم . اوده بکا الک بیوک بر ثروتدر . سعادتم اوکا باغلی .

نسیبه — یا دیمک عاشقسکز .

ندیم — هم دیوانه درجه‌سنده .

عزیز — ایلاهی شمدیه قدر بویله نکاحمزی ده الله قیاجقمش .

نسیبه — (مراسمه) موافقت ایدیورسکز دکلمی ؟

نجمیه — قربانه سزك اغا .

نسیبه — ~~مقتدم (معتقد دکلسکز دیوده چقاریر)~~ (نکاح قیسنه بیلیر) الله امری . عزیزك قولته بسیمه خانمی زوجه‌لکه قبول ایتدیکمی ؟

عزیز — ایتدم افندم ~~[illegible]~~ باشمك اوستنه بر دها .

نسیبه — (بسیمه‌یه) سزده عزیزی زوجلکه قبولنه ایتدیکزمی .

بسیمه — ایتدم افندم .

نسیبه — سزلرده شاهدمسکز .

هپسی — شاهدز شاهدز .

خانیم — بو ایکنجی نکاح . سنك نکاح ایکی قات اولدی ،

عزیز — (آیشه قاپایه اکیلیه .) حفظ قسمه (؟) فقط افندم بنم بر حمام زاده‌م وار

ع — قاپانه ده یدی ~~[illegible]~~ نکاح قیانلره ~~[illegible]~~ برکیچ قزی برزره بر کیلیه [illegible] آلکنه کیرمش ایسته‌مم .

عزیز — نه بصره خراب اولدی نه بغداد اوراده . سادەلکی بکا اولاد دیورسکز

اویله ایسه سزکله دها آچیغه کوروشهلم . . . . بو دولابده اوستنده‌کی او

آینه بنم مالمدر دکلمی یا . . . .

رحمی — [ایچنی چکرك] اویله . . . .

عزیز — سزکده اینه بشقه اوکره ویاره‌کز حلانه برشی قالمدی .

رحمی — [ایچنی چکرك] اوده اویله

عزیز — اویله ایسه یازارلغه کیریشهلم . . . . بن بوآدمده دکانی سزه تکرار

دور ایدهیم

رحمی — [سونجله اوپهرك] بن دیبورم یا ، سنك کبی انسانه چوجقلقده دنیاده

بولونمز . کل کل سنی برکره دها قوجاقلایهیم .

عزیز — فقط ایکی شرطله

رحمی — او شرطلر ؟

عزیز — معلوم یا اودفته بن اوکرت) ودکانی قالمجغم .

رحمی — آ اولادم بوراسی نه سنك اوله ، سنك دکانك

عزیز — دنیانك بیلك دیلو حالی وار . یارین هرکز نظارهکام اوده کلیوری

بنی ایستمز بیلیرمیم نهلر اولور .

رحمی — اوفتاقی اوده صوفیه ۹۱ کوسترسونه

عزیز — اجتم دنیا حالی بناءعلیه شرطلرمدن برنجیسی اوکی نظلوم انجك

عزیز — ایکنجیسی [صیقیلیب طریاتلرینه باقارق]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

نسیبه — شاید او خانمه تطبیق ایتسونه .

شمس — (اشارتله) اونی بیگا باغشلایکز . أنشیم هله وبال آلتنده قالمایه‌جغم

[redacted] آه‌ره زنانه کیدر

(ندیم غنیر گوروشیورلر) مادام ایکیکز هیچ بر وبالی یوق و بالی وبالی یوقم او

سزلک ظنکز .

شمس — نصل ظن؟ ..... وبال وار دیوردم اوقدر ..... وبال ..... هم

بیلیوردم وبالی . ذلیل قادینه کوزه بر بوتون حیاتی بر قاچ دقیقه ایچنده انتزاع ایتدم .

[redacted]غنیر — آدام بر اه دارسونه بیلدیگی قادینی قاپیسونه (گیررلر)

حانمی گوتوریرسکز ؟

نسیبه — البته گوتورر . سن کندیکی گوزلجه حاضرلامیشسک هر مارانکه

سن بیلم اولادم یتیشگی غیریک ایشه‌سی ایشیسک بیرشی یوق کوزلری ایوقعه

براقمه‌یه‌جگم . حاوفشی ..... حالبوکه حله قلبم ....

(حاودسه رسوبه‌ته‌تیه .) (حانمه دیررلر) یاره یاقالم .

شمس (شمس تنها قالدق) امانه یاری .... نصل آیلم جغم اولکه

~~سنه کیم بیلیر دوشونه~~ اوچ ساعت اول سعادتی دوشوندکم هر فانی دنیا .

نسیبه — یاره یاقالم ....

شمس — طورکز ..... شمدیم نه ده ؟

نسیبه — هانده دقت‌لرکجه یوقت ....

شمس — امانه أفندم بر ساعت مهلت دوشونم اولمازمه ؟

روحی ایکنجیسی ؟

عزیز معلوم یا شمدی بندکز یوقاریده کوزل بر اوطه‌ده یاتیورم ایشته بویله

کلیب یکله اوستنده یاتمه بکا کوچ کله‌جك

روحی اولادم آل کوزل اوطه سنك

عزیز اوت اما یارین داماد بك کلینجه اوده اینه‌جك

روحی او چالیشقی اوده کیم صوفا .

عزیز بسیمه خانم بویله خارجده دکل آ برکونه اولنه‌جك اوکلمزسه شمدی

کله‌جك

روحی والله قیزی آنجه چوجقیله کیم آلیر .

عزیز او دها قیتا . چونکه عالم بو ... اویله بر بکا محمده بیك

ده دی قوزی اولور .

روحی ای چاره‌ك

عزیز اونکده چاره‌سی وار اما

روحی سویله نه در ؟

عزیز بسیمه خانمی ..... اللهك امریله . . .

روحی آه اولادم سنده ایی داماد بوله‌جقم اما باقالم حریف بر قیزی

عزیز بن اونك چاره‌سنی بولورم .

روحی یا چوجوغه .

عزیز اوده بم اونی اولادم اولودیرر . . . ایچین کیده .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Ta...
Uygulama ve Araştırma M...

نجیبه — چابوجق اولە دیورسم . ~~باتارسه~~ قودردم . دیدی

. پریشان حقیقت ....

شحنه — خیر (لذتلی لذتلی) بنده اما فوق العاده ایدیورم . بن آه صاحبه گلدم

بر اقشام والسلام ....

نجیبه — بو درلی اق ما حقیقت سویله یاورم .

شحنه (عزیز) — خیر بر قزر اقچه پیچم . (بر اقچه بر اینده — لا شقه)

نجیبه — طوتت کدیورك ....

نگار — آه اللہ افندم مرحمت ایدك حالم آجیك ....

نجیبه — خاير مرحمت قلانه بونه .... مجنونه هدیه قاچمی گلدی

نگار — افندم مساعده بیورگك بر سوز ده بن سویلەیم .

نجیبه — سن اعد سن ......

نگار — آ افندم چیلدیریور ! سن طیانجه اولدیریورسن .... پاپیور

عشقی — اولدیر سوزید سنك بونه اولدیم ... حضور لوبه ..

نگار — جانم بدلالاتیه .... بن راحه ...... قورتول حك

برکلم قاچارز تجدید نکاح کوچ بر شی دکل یا ......

عشقی — صحیح بو نه عقلم گلمدی ایدی ..... آه قادینلر هر شیئك چارەسنی

بولورلر . (نجیبه‌یه) آقدم افندم بر قدم ...... بو قادینه

داها نکاح ایدیورم .... (اشارتلر) (نجیبه یاریدر پیچیده اشارتلر)

نجیبه — ~~[illegible]~~ اجاب ... بو سه طاعت بر باقدم ...

روحی: اعلا اعلا اما بونى برده بسيمه ويده صورمليىم . سنى سويلمه چيقده
بيله بيلمز گوروشيرم . . . . [عزيز چيقار] بسيم بسيم . . . .

صحنه ٢

عزيز ، بسيم

بسيم: باباجغم بنى مى چاغيرديگز ؟

روحی: باورم سوگيلى قزم . . . . سن بابانك ملكى ، اولاديغى الیه موگ
دگلمى ؟

بسيم: البته باباجغم بونى هانكى اولاد ايسته ؟ .

روحی: اويله ايسه باجه نى مسعود ايتمك سنك الكده . . . .

بسيم: نه گبى ؟

روحی: واقعا ابلك گوز آغزيى ديرلر اما ، خذ صالح . . . .

بسيم: برشى آكلامايورم .

روحی: عزيز اوله دها يزه گيرو ويريور .

بسيم: نه انسانيتلى چوجقه با . . . . بنى اوطه ويرديگز نه . . . .

روحی: اود . . . . . . بو دقاً حاجى . . . . يكى كوچوك اولمسونده كى اولسون
ديرلر سكى الپه تشبك ؟

بسيم: البته باباجغم اودقاً بم ابلك گوز آغزيى [گلدى گلدى] آى

شفیق — یانه‌جه .... بیتورك

تحسین — کیدی‌جیدن اللهك امرینی بیغوك قولیله ندیم چلبی‌یه نکار خانمی

ندیم چلبی آلمغه کیدر .

~~کشفی~~ — نه؟!.......!!؟؟ (نکاره) صاقینها صاقینها!)

تحسین — ندیم چلبی اللهك امریله نکار خانمی زوجه‌لکه قبول ایدییورمیسکز؟

ندیم — ایستیم أفندم عزیزه‌یه بك [illegible]

تحسین — نکار خانم سزده ندیم بکی زوجه‌لکه قبول ایدییورمیسکز؟

~~نکار~~ ~~کشفی~~ — (اشارت ایدییورلر) (صاقینها صاقینها)

نکار — ~~[illegible]~~ أفندم قبول ایدییورم أفندم ......

شفیق — ~~[illegible]~~ نکاره اشارت ایدر نکار آکلار.

جانم طور بن سزلك باشقه یاهو هاشیا هیشه

آه ایمه فلکده کلوب ... یاپیله‌جقمی . نه هپ حیالات هپ رؤیا

غالبا .... فسنکه ~~[illegible]~~ (اك تسعدی) فسنکه

بیلیر بیلیر .... بیتورم

فسنکه — او برده اکلور ا... تفصیلاتی حفوانشونه

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

نه ویدیم عدنی ایچونه ایلك کوز آغریسی دیدیکلرده ... بوده ایلك
دیشی آغریسی اولور دیمك ایستیورم .

روحی — دیمك بزی دیکلمه‌سن اوف نه‌دوده ایستندك .

بسیم — [بابکزه اشارت ایدرك قپوده قپوده] نه شمدی سن

روحی — یا ایمانه اوبنده سنی رضل ایدیلی .

بسیم — واقعاً ایتدیلرده [آی ویا قاچیدیورم]

روحی — ایتدیلدیکتی

بسیم — اویله یا بریرزی کور دیکز داری ؟

روحی — اوکا نی دکل سترغاً اتدیلمه لازم یادروم ....

بسیم — [کندی کندینه] بوسه کاغدی بوراده [کوکسنی کوستره] قپوچالیز .

روحی — قپو چالیور .

بسیم — باقایم ..... [بسیم چیقار]

روحی — ایشی اعلا .... شمدی بوغرنی رضل یوشاغلی .
[دوشونرك اوطده بیانه طولاشیور]

بسیم — [قپوده باشنی اوزاده‌رق] امانه بابا ..... لطا .....
بوده‌کم چالیور ..... بن قاچیورم ...

روحی — [قپویه باقارق] امانه یاربی او ..... او روجه مسردعم .
[روحی ساعته ماصه سنه باشنی اوطورر کوزلکی حاقا.]

بر ادیبك همدمی سندك

شعرینه رحمت ایتدك

كلمه یازی نه الدیه لیدك

تا نه انیا نه ترك ایتدك

بولدی هكاری تیتك

سوه تدریبك

—

صوك

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

صحنه ۲

روحی نطاء بعده ندیم عزیز

نیره و نفیسه

[نطاء گیرر] [روحی ساعتنه تعجب ایدرکی گورمزلکه گلیر]

روحی — [کندی کندینه] اماندن یاپاچیغی یوره‌لم چاپیور . اوگیجه‌نک خاطره‌لری حالا سیلنمدی

[نطاء روحی‌یه یاقلاشیر بونی‌یه یاقوب عتاب ایدر] [روحی باشنی چویرر]

نطاء — چونکه سنی نطاعتیقنه بر کره اولسون عطف نگاه ایتمیک .

روحی — [کندی کندینه] بونی‌یه باقارسهم بوشایه‌جغم . . . . آه اوگیجه . .

نطاء — بر کره گوزلریمه باقک . . .

[۲۲]

نه‌دنه اونوتدک بنی

سنی جاندن سودیکم

هرزمان یاد ایدیکم

بنی سنده آنیارسک

گور اولسون آه قاندیرانه

او مصیبت شیطانه

روحی — [کندی کندینه] آماندن یارب نه تحریرلی وانکالی کی . . . یارب

سنده قوت دیر

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

نطا- ایچیم یانیق ویره ایدی آغلامقدن نه یاشی قالدی نه گیجه‌یم...
دوداقلریم یانیق

روحی- [کندی کندینه] الفلی کرات

نطا- نه رنك قالدی نه سوز ..... صاچلریم یانیق

روحی- [کندی کندینه] آمان دایانه جغم شیمدی صاچلرینی جغم

نطا- بم بیاضه ... یاناقلریم یانیق

[روحی آغلایه‌رق اویغون ایچونه یاقلاشیر] [نطا الیله ایته‌رك]
بوووه .... اوراده طورك ... بم بتون بو چکدکلرم
حب سزك یوزیکزدن

روحی- [کندی کندینه] بنی حالا سویور ... نه قدر اولسه ایلکه کوره
آغزییم .... [نظاره] الماس قباحت کیمده.

نطا- قباحتمی ؟ قباحتمی ؟ هپ سزده ..... بیلیرسکز که دنیاده
بم قلب بو شیره حکم دار اوندن آییرلیه‌مام

روحی- او نه آییرماسونه

نطا- سن اونی ویلکی ایتدیکز یا اوکونه یا سنده آیریلیه‌له‌مدی.

روحی- اوکی نه صحیح ایتدیکز.

نطا- سزده ده آجیورم سزده ده یازیق. سزك ایچونه کیجه کوندوز آغلیورم

روحی- یا نه [آغلیه‌رق جبه سیلر کوزلرینی سیلرك] یارب عجبا رؤیامی
کیم صدیقلک ... بو کیجه دارمی.

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

نظا. [آغلار. تغلیدی ایله] اویقوسی قاچیردیغمکز برلیجی اولیوری؟

روحی. [کندی کندینه] یا هو بویله هیچ طلاقه گیده‌جك بویله یکرمیدیور. بن نه یاپیورم . . . . . آیا اوت . . . . شرطلك برنجی ماده‌ک بو . . . شو اندام یاقیشقلی شوبوروییه یاقشه خندیورجیلیك اوز یاره‌ده دکانه مطابه هیچ فدا . . . . اونی یری سوقاقده یاقمزآ یاعشقنده انتحار ایدرسه یولیجك حیاته قیجه [نظاره] مادامکه سزی حالا سویورسکز دیده‌رزی حالا سویورم مادامکه سزیم زوجه‌ م سزدعم بن سزك زوجه‌ کز دعکزم آراده مانع نه؟

نظا. فضرکی!

روحی. ایکی کوکل بر اولدیغی صمیمیتده سیرایه اولیور دیرلر.

نظا. صمیمیتده سیرایه قاره‌ده‌ره یاقیشیور. یوقسا بن کلدیکم هیچ اولمزسه براز سزله اولملیدی.

روحی. او اوده بزم اوله‌جقده اوله‌جقده اما شرطلك ایلك ماده‌ک

نظا. قطعیه ایده‌لم . . . . . شویله آچیقجه کوروشه‌لم بنده سزك‌کجه بیلیورم عزتیه بنیمکی سویبور. داوی آلمدیغی اوی سزه ویرمك ایسته‌میور. حالبوکه نه ندیم بنیم کی قطعیه ایتمك ایسته‌یور. نه ده عزتیه سزك اوکجه اولدیغی آرزو ایدیبور. بر ده نه آیریلیجه . . . . [آغلار]

روحی. [اغلایه‌رق] صوص قزیم صوص آغلام . . . . . بجده بردلری فنا بارنیورسکز.

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

نظا. سزده آریلیجه بکا اولاجقدیکز . ۹۱ یشقه ایرکک بونی کوسترمسون

روحی. بک اعلا بو ایشک چاره‌سی

نظا. چاره‌سی ؟ چاره‌سی ! چاره‌سی [اینجه‌دن قهقهه‌لر] بولدم .....
شیمدی سزه ایله کوروشمه‌سنی بیلیرسه‌کز اویجقله سویلیه

روحی. وای چاپقین ستره خانه ایله سنه کوته قوییه آ ..... عیشی تکلیف ایتدیکی
ایچون غلبا ......

نظا. سزده یاقیک بابا . سزی موقته نظمیه ایدرسکز

روحی. ؟ ! ! ....

نظا. ایم بنی دیوال ایسته جکبنده ایمیم .

روحی. ؟ ! ! ...

نظا. بنی اولادیمجه یوشاسنی شرط قوشام . بوشابه جیقه‌جغم .

روحی. بوکوزل فکر ! هاه سیمده هاه ..... نه ؟ اولدی مصلحتی بیلیرسکز

نظا. سز اوینا یسمجه عزیزم اولدیرسکز ..... عزیزم ایکی شرط بویجه
بولدیغی ایچون دماغنه اوی سزه اعاده ایدر .

روحی. یا بز ؟

نظا. بوندن دوشونجه نه وار ؟ بزده دیوال سنکله نقاهتی تجدید ایده
اولوروز بنی ..... داماد اولیک آچیقده قالیر .

روحی. اولمق دکل کوشه قایمه ..... [دوشونرک] اویله ...... شاشیه
بوندن بشقه چاره یوقه ...... آه بنم عقلمی قاچیرمه ..... صاپیور

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

نكار - روحی

نكار	روحی
نه سنك ايكن كل يوزی صار	كوزلركده بيلمم نه وار
كوزلركده خيالك وار	بيلديكمی آتشی وار
سنی يالكز قالور ايسه	يوقسه قلبه اوده صاليورايه
نه بيليرم نه آتشه وار	يوقسه بيلك كمانكشی وار
بنم بر دانه يارم	عاشقم بر احبابم
دكله كنده عيارم	يوقسه اولدم عذابم
البته سنك اولورم	نه عجبه بوله خيالم
سنكله بختيارم	بوزولمه بر ناصابم

نكار- سيزه هله پيانو ده چالمسنده ايچونه سنده بوراده كلم چيقاردی . بن اونلرده اول فرشونده سزه ابش اچلمقده ايستمم

روحی- اما نه عجيب كليور

نكار- ايسته بن ايليم . . . . اونلره براديوله اويناياليم ده اوكرهنسونلر

عزيز- [قيودن كيررك] [حيرتله بر نكاره بر روحی يه باقار] [نكارله كزليجه اشارتله عينی روحی يه باقدقدن صوكره روحيك قولنه كيرهرك صحنهدن يافته تنه اولرلر .]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[illegible]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[illegible]

بو قادین بنده نه ایستیور؟

روحی — سنی صورر.

عزیز — [نظاره توجه ایده‌رك] نه ایستیورسکز خانم افندی مفید اوله‌جقسه ساعتکزمی وار؟

نظاره — آه آه بنی تانیمادیکزمی؟ بن اوسته‌نك چراغی تیجره بوواردیغنه قاپاتمغه بولمغه ... اوسته‌ك اوله‌جق حریفه سویله‌یه آل عالم اوتك بیچیه تیرنده ...

روحی — اولورکه حرفت بنی یکولورلر

نظاره — آزیلمه آزیلمه آزیلیرز ... [روحی نظاره‌یه سویله سویله دیه اشارت ایدر] [روحی دونر نظاره عزیزه کولرلر] دره‌ده آیدر دیلموزه توپ بیتدی باشه اوردیغی قپوقاپلی عالمه رزیل رسوا اولدم بنی براقسوده افندم عالمه رزیل رسوا اولدم [تیزه ایله ندیم قپودن ییدیره گیررلر]

تیزه — اوبله یا افندم قزك بو باشده باشقی یاغلایوبده چوروتك روای حقیدر [نظاره] سزده اوقوجان اوله‌جق حریف .. ... باقه‌کزا هو [روحی دونر]

ندیم — براقیکزده بن آکلاده‌یم.

تیزه — قیز بن سویلیه‌جکم.

نظاره — براقکزده بن سویلیه‌یم.

تیزه — بو حقیده اما اهسته دیه‌دیکز.

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

روحی: [دوزرك] اغزيكى طوپلا خانم بنه حريف دكلم .

نيره: حريفسك هم ده ميمنى بر حريفسك

نديم: جانم بوڭا بو قوغا ايتمه‌ككى كركدن ؟ يوقسه ايشه فضل ايتديكمى ؟

[منكشه اڭن جوجوقه تاكيرى ويكرك بر -] طوڭده ايشتى بنه آكلاتيم .

افندم اوپله اولدى بنيه بيلدى ماسه‌ده قيزلريه خوشنافه دوكولدى .

نيره: بن بيلورـ كبى قيزمك قلبى هنوزده خاسه ايتدك . بنيشى آزيقه نظامى

قطعمكه سنك اوللسونه بوش حريف بوش .

عزيزه: [روحى‌يه ياقلاشه‌رق] اعلا فرصت براقيور براقيور بلاشقه بلاشقه

روحی: آتوباندا اسكله ... طوپك ياهو ... - او دكل محكه شوعيه

[بنيه حددقم] هم سكا نه اولورـ ؟ بانيمه دكلمى ؟ اوده بيلدجه

بوپله باغلى قاليجه دنيا اوتينه كره جكلى !

نديم: او مسئله بيده حل ايدرك .

روحی: اوپله اوقت حل ايدهلم . قزى براجه بيدنه اوته كنه براقيرم .

نديم: [كينده كننده] البته به اوقت براقدك يسه ای اولور .

[اشتاه] يك اعلا سوزمى ؟

روحی: سونه - - - -

عزيزه: آللك ايشته قاعد . . . . . [هراكيسينده به بر قاعده ويرد . اوطوررلر

بره برپاحديه اوبره ويكر ماحديه] قادنيلر كولر .

[بربرلرينه باقرق يازارلر ينه ياقارلر ينه يازارلر ينه باقارلر .]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

روحی شاشقین و حیرتله نظاره باقار. نظار دورتر.

نظار – [روحی یه] خورخو یاپه یه ابدیاً سنک ایم .... ایکیمیزک
[روحینک قاعدتی تیزه قاپار. ندیمك قاعدتیده نظار قاپار.]

تیزه – [اوقویارق] اعلا ....

نظار – آل بسیمه ....

بسیمه – [عزیزه] بنم بوسه قاعدتی ایکی قاتلی اولدی .

عزیزه – [بسیمه یه] آه استه قاپامه اکسیك .

بسیمه – آه باباجغم آیتمه حرتم آیتمه عزیزك ایم دکلمی ؟

روحی – اویله قزم ١٩١ ابیلکزیده مسعود ایتسوند

عزیزه – آیتمه قانمه یدم مشوعم اولورسه الکزی اوپمه مساعده بو ایدیبیلسك
[الك اوپار و عزیزه اوپر .]

تیزه – [ندیمه] ایشته اولادم آیتمه قزم سنکده.

روحی – [نظاره] [اشارت ایدر. نظار آلدیرمان] [ندیم نظارك اللرینه طوتار]
جانم طور بو نه رزالت باقسه ك آه یا هو
هانیا ...... هیسه .... [نظار ندیم کوروشورلر]
آی ایچه حتالوه کلیور .... بابه جغم ....

نظار – [روحی یه] افندم بابا آیتمه تی اونو تکز ....

روحی – نه ؟ امانه یابك ...... های پیغمبرسی اوف ایتمه جانم
ایاغنی ایدیم حیجبی سویلیورسه ؟

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[نگار باشیله اشارت ایدر اوت اوت]

امان یارب دیزلرمك باغی چوزولور ...... آه او كیجه یالكز بر كیجه

.... بر تك كیجه ....

ندیم — بدر احقق بوسه یه اوزلمیكز ، خاطره‌كزی نقصیه یپورك ---- نه نگار خانم سزه روحی اولدی نه ده بن سزه قیتیدن قوجه‌كز اولدم

روحی — یا طوروم ؟

عزیز — [روحینك قولاغنه) اوراده قایشدیرمیك ؟ اویم فتولم .

روحی — امان یارب نه قایشیق ایسه

منكشه — چوجغنك تاكیدسی دیكرك اجل قایشقلغی یسه آی حكده كوره‌یسكه

[٢٤]

. روحی ، ندیم ، نگار ، بیجه ، تمزه ، عزیز .

بو اویونده بویله بیتدی

روحی بوكا حیرت ایتدی

لكن یاری الده كیتدی

قاندی ایناندی ترك ایتدی

بولدی هركس یرینی

سوه‌نلر بربرینی

پرده

صوڭ

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanatı Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi